



République Algérienne Démocratique et Populaire



Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université Ibn Khaldoun - Tiaret

Faculté des lettres et des langues

Département de Français

**POLYCOPIE DU COURS:**

# **TRADUCTION ET INTERPRETATION**

---

Niveau 3ème année licence

**Meriem SEGHIER**

Maitre de conférence « B »

**Année Universitaire : 2022/2023**

**Université :** Ibn Khaldoun - Tiaret

**Faculté:** Lettres et langues

**Département:** Français

**Intitulé du cours :** Traduction et interprétation

**Public cible :** 3<sup>ème</sup> année licence

**Semestres :** 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup>

**Durée :** 15 semaines

**Unité d'enseignement:**

- Fondamentale
- Méthodologie
- Découverte
- Transversale

**Coefficient:** 01

**Crédit :** 02

**Enseignante:** M<sup>me</sup>. Meriem SEGHIER

# Sommaire

I. Informations sur le cours

II. Présentation du cours

III. Pré-requis

IV. Visées d'apprentissage

V. Modalités d'évaluation des apprentissages

VI. Activités d'enseignement-apprentissage

VII. Alignement pédagogique

VIII. Modalités de fonctionnement

IX. Ressources d'aide

X. Contenu

## **I. Informations sur le cours**

**Université :** Ibn Khaldoun - Tiaret

**Faculté:** Lettres et langues étrangères

**Département:** Français

**Public cible :** 3ème année licence français

**Intitulé du cours :** Traduction et interprétation

**Durée :** 15 semaines

**Enseignant :** SEGHIER Meriem

**Contact :** par mail au [seghiermeriem15@gmail.com](mailto:seghiermeriem15@gmail.com) / [meriem.seghier@univ-tiaret.dz](mailto:meriem.seghier@univ-tiaret.dz)

## **II. Présentation du cours :**

« La traduction a une place bien mal définie dans la classe de langue: [...]. Il s'agit pourtant d'une des activités les plus authentiques, les plus utiles et les plus motivantes que peut offrir le cours de langue. [...] On peut concevoir une véritable pédagogie de la traduction basée sur des activités authentiques, se rapprochant du travail fait par le traducteur, et répondant grâce aux types d'exercices proposés en classe aux exigences de l'approche communicative. »

Sous le même mot «traduction» se cachent des finalités différentes. Le terme «traduction» s'utilise aussi dans l'enseignement des langues, J. Delisle (1992) le précise en créant l'expression «traduction pédagogique» c'est-à-dire: «l'utilisation d'exercices scolaires de traduction visant à faire acquérir une langue étrangère» et oppose cette traduction pédagogique à la pédagogie de la traduction c'est-à-dire à la formation de traducteurs professionnels s'adressant à des candidats qui sont censés au départ avoir une bonne connaissance des langues.

### **III. pré-requis :**

Pour pouvoir suivre ce module, l'étudiant doit avoir une bonne connaissance de deux langues au moins (français, arabe/ anglais).

### **IV. Visées d'apprentissage :**

La traduction apparaît dans le processus d'enseignement/apprentissage soit comme un exercice ou une activité voulue proposée à l'apprenant soit comme un procédé sous-jacent qui révèle un penchant, une réaction naturelle de chaque apprenant face à une L2 qui est conçue et acquise à travers la langue maternelle. Dans cette situation l'enseignement doit se poser un double objectif:

- D'une part de focaliser ce penchant naturel pour en profiter en vue de l'amélioration de résultats de l'enseignement en éliminant, là où cela s'avère possible, l'aspect nuisible ou indésirable de la traduction.
- D'autre part, il faudrait rendre la traduction pédagogique, donc très souvent jusqu'à présent pratiquée sous forme de transcodage, plus proche de la traduction proprement dite ou de ce qu'on appelle la traduction tout court par l'opposition à la traduction linguistique qui s'opère au niveau de correspondances en mettant en place ceux de ses aspects qui pourraient rendre l'enseignement/apprentissage des langues étrangères plus efficace et répondre aux besoins de l'apprenant.

#### **Ce cours vise à :**

#### **En termes de connaissances à :**

- apprendre aux étudiants les notions de base permettant à situer la traduction parmi les autres sciences (une science à part entière)
- différencier les approches traductologiques.

#### **En termes de savoir-faire :**

- à entraîner les étudiants à utiliser les procédés de la traduction
- à appliquer les théories sur différents types de textes

### **En termes de savoir-être :**

- à enrichir leurs connaissances en langues française
- A développer une réflexion traductive.

### **V. Modalités d'évaluation des apprentissages :**

L'évaluation finale se fait à travers :

- a) **Un examen final** qui porte sur tout ce qui a été vu dans ce cours pendant le semestre, lors de cet examen, qui compte pour 50% de la note finale, les étudiants auront :
  - À répondre à des questions de synthèse
  - À proposer des traductions de quelques énoncés similaires à ceux traités au cours des TDs.
- b) **Évaluation continue et régulières** à raison de 50% qui reste, elle permet d'engranger des points tout au long du semestre, cette évaluation continue est réalisée par deux formes présentant chacune la moitié de la note globale, il s'agit :
  - De la moyenne des notes des interrogations écrites,
  - Des notes obtenues au projets individuel et collectif.

### **VI. Activités d'enseignement-apprentissage :**

📖 Les savoirs sont transmis à travers une partie théorique, j'attends de la part des étudiants une prise de notes qui vont leur servir à maîtriser les concepts indispensables à la réalisation des activités d'apprentissage proposées pendant la séance.

📖 les étudiants sont également invités à participer à des débats, initiés par des questions posées sur la séquence pédagogique en cours, sans aucune forme d'évaluation, dans le but de développer des échanges entre eux, je les invite à participer librement à ces débats en proposant des réponses aux questions posées afin de mobiliser leurs connaissances, de comparer leurs points de vue et d'en tirer des bénéfices pédagogiques de ces échanges.

📖 Dans ces travaux dirigés, une partie pratique est programmée (toutes les semaines) afin qu'ils puissent vérifier leur capacité à mobiliser les savoirs dans la résolution des exercices et les problèmes proposés.

📖 Des projets individuels leur seront proposés, ils leur permettront de développer leur autonomie et leur réflexion quant aux contraintes de la traduction.

📖 Des projets collectifs sont également proposés pour les aider à développer leurs compétences quant au travail d'équipe qui leur permet d'échanger leurs idées afin d'assurer la qualité de leur production et de développer des aptitudes de collaboration qui seront utiles dans leur vie professionnelle.

## VII. Alignement pédagogique

La compétence visée repose sur les trois piliers : savoir ; savoir-faire et savoir être tous ces piliers sont nécessaires et nécessitent des méthodes pour pouvoir les atteindre et des évaluations pour tester leur compréhension et se renseigner sur l'atteinte des objectifs.

- **Savoir-refaire / savoir-redire** : l'apprenant(e) connaît et sait reconnaître une série de méthodes de traduction
- **Savoir-faire convergents** : l'apprenant(e) est en mesure de traduire un certain nombre de faux amis et/ou de locutions idiomatiques présentés au cours ; l'apprenant(e) sait traduire un texte vu au cours
- **Savoir-faire divergents** : l'apprenant(e) est en mesure de reconnaître certains faux amis et/ou certaines locutions idiomatiques et de les traduire correctement, dans n'importe quel contexte; l'apprenant(e) est en mesure d'appliquer à des textes inconnus certaines méthodes de traduction étudiées en classe ; l'apprenant(e) maîtrise la traduction d'un texte inconnu
- **Savoir-être / savoir-devenir** : l'apprenant(e) montre qu'il a réfléchi à sa pratique de la traduction grâce à son utilisation optimale des procédés de traduction.

## **VIII. Modalités de fonctionnement**

Le cours est organisé en : En séance de travaux dirigés (TD)

- Une partie théorique exposant certaines méthodes de traduction afin de leur transmettre l'ensemble des savoirs permettant de cerner rapidement les définitions de bases et les procédés techniques de la traduction.
- Une partie pratique présente après chaque unité d'apprentissage, mettant l'accent sur l'exercice de la traduction. Des exemples concrets de traduction permettront d'explorer les similitudes et les différences lexicales et grammaticales entre le français et l'arabe. Le TD sera centré sur les interactions linguistiques : fautes caractéristiques, aspects de la grammaire et de la syntaxe difficiles, les expressions idiomatiques... afin qu'ils puissent mobiliser les savoirs dans la résolution des exercices et des problèmes proposés.

## **IX. Ressources d'aide**

Des ressources sont mises à leur disposition (un manuel) : « Introduction à la traductologie » de Mathieu Guidère

## **X. Contenu :**

Le cours contient trois parties importantes, chacune d'elle comprend plusieurs leçons, une quatrième est dédié aux modèles d'évaluations.

### **I. Traduction :**

Cette unité présente le rôle de la traduction dans la diffusion du savoir ainsi que dans l'apprentissage des langues, aussi, l'histoire de la traduction et les dichotomies qui ont conduit à sa théorisation, ainsi que les différentes approches et théories de la traduction sont présentées dans cette partie en se basant sur le processus de la traduction pour chaque approche. Cette unité traite les notions de naturalisation et d'exotisation dans la traduction.

## **II. Interprétation :**

Dans cette partie, on définit l'interprétation, ses modes, ses conditions, le travail de l'interprète et ses compétences. On essaie par la suite d'exercer l'interprétation progressivement, de l'écoute à la traduction à vue à travers de nombreux exercices orales ( les virelangues, exercice de mémoire, présentation orale..)

## **III. Traduction spécialisée :**

Cette unité traitera la traduction de différents textes faisant partie de domaines divers et variés, en appliquant la méthode analytique.

## **IV. Modèles d'examens :**

Dans cette partie, des modèles d'examens sont mis à la disposition des étudiants à fin qu'ils puissent avoir une idée sur le type de questions auxquels ils devront répondre lors des examens officiels.

## PROGRAMME ANNUEL DE 3<sup>EME</sup> ANNEE

<b>Traduction I</b>	<b>Interprétation II</b>
1- Sur la traduction	1. Interprétation : Modes et compétences
2- La traduction : relais entre les civilisations	2. Les virelangues : flux de la parole
3- Brève histoire des idées traductionnelles	3. Ecouter un texte en arabe et le réécrire en français : exercice de mémoire et d'analyse
4- Les visions du monde	4. Présentation d'une pièce théâtrale ou un J.T :Acquérir des compétences oratoires
5- Thème et version en traduction	
6- Procédés de la traduction	
7- Stratégies de traduction	
8- Traduction littéraire	5. Terminologie d'une spécialité choisie :Enrichir son vocabulaire
9- Théories de traduction:Théorie interprétative	
10- Théories de traduction:Théorie de l'action	6. Traduction à vue de phrases tirées au sort, un par un
11- Théories de traduction:Théorie de Skopos	
12- Traduire les expressions idiomatiques	7. Prise de notes en interprétation consécutive :Exemples et exercices
13- La rétrotraduction	
14- Le résumer en thème	
15- Traduire les temps verbaux	<b>Traduction spécialisée III</b>
16- Equivalence	
17- Mots fléchés	

# **Chapitre I :**

# **Traduction**

## 1. SUR LA TRADUCTION

La traduction est le résultat d'un besoin de communiquer suite au contact entre les différentes civilisations.

### 1. Qu'est-ce qu'une traduction ?

La traduction est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue à un texte rédigé dans une autre langue.

« Les langues ne sont pas des listes de mots qui correspondraient à des réalités toujours les mêmes et données d'avance. La traduction serait facile si c'était le cas : on traduirait toujours mot à mot. »

**Car** : Un mot n'a de sens que dans un contexte défini.

La traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langues, mais entre deux cultures.

Un traducteur tient compte des règles linguistiques, mais aussi d'éléments culturels.

**Car** « chaque communauté découpe la réalité à sa façon. »

### 2. Quelques citations :

« Le texte cible n'est pas le MEME que le texte original, mais il n'est pas tout à fait un AUTRE. » J.R.Ladmiral

« Traduire c'est trahir » George Mounin

« Les traductions, comme les femmes, pour être parfaite elles doivent être à la fois fidèles et belles. »

### 3. Types de traduction :

Textes techniques et scientifiques : demande une bonne maîtrise de la terminologie du domaine.

Textes philosophiques : le traducteur doit transposer le monde conceptuel de l'auteur.

Textes littéraires : où le contenu aussi bien que la forme artistique doivent être recréés dans la langue cible.

#### **4. Pourquoi traduit-on ?**

«On traduit pour découvrir une culture, pour s'appropriier un savoir. Pour répandre ou défendre des idées religieuses, pour imposer ou combattre des doctrines philosophiques ou des systèmes politiques, pour révéler une œuvre, par admiration pour un auteur, pour faire progresser les sciences et les techniques. »

#### **5. Le mythe fondateur de la traduction : La tour de Babel**

Après le déluge, et sous le règne de Nemrod en Mésopotamie tous les humains ne parlaient qu'une seule langue, ils décidèrent de bâtir une tour qui s'élèverait jusqu'au ciel afin de se faire un nom et de n'être pas dispersés sur la surface de la terre. « L'union fait la force » ils seraient donc capable de défier Dieu, d'où le no, de BABEL : Bab : la porte, et El : Dieu.

Pour les punir, Dieu multiplie leurs langues, et c'est ainsi que leur projet tomba à l'eau. Cela indique l'importance de la communication et la traduction serait donc une réponse à la dispersion des langues.

## 2. BREVE HISTOIRE DES IDEES TRADUCTOLOGIQUES

### 1. Art vs Science

Selon certains traducteurs, la traduction est un art. D'autres spécialistes dans ce domaine affirment que la traduction est une discipline exacte, possédant ses techniques et ses problèmes particuliers. En envisageant la traduction comme un art, on court le risque de lui refuser son inscription normale dans le cadre de la linguistique. Si l'on a pu dire que traduire c'est un art, c'est parce qu'il est possible de comparer plusieurs traductions d'un même original, d'en rejeter certaines, d'en louer d'autres pour leur fidélité et leur mouvement. Il y aurait donc pour un texte donné un choix devant lequel le traducteur a hésité avant de proposer sa solution. Et s'il y a eu choix, il y a eu par là même démarche artistique, l'art étant essentiellement un libre choix.

A cet égard, G. Mounin affirme: "La traduction, comme l'architecture ou la médecine (ou tant d'autres activités humaines ayant pour l'objet l'homme) est, ou peut être, ou doit être à la fois une science et un art: un art sous - tendu par la science. C'est la linguistique elle – même qui nous enseigne le plus clairement que les opérations de traduction comportent à la fois des problèmes linguistiques et des problèmes non – linguistiques."

### 2. Traduisible vs Intraduisible

La possibilité même de traduire s'est posée d'emblée pour les textes religieux. Les réactions contradictoires à la traduction des textes sacrés mettent en évidence deux conceptions radicalement opposées de la traduction. D'un côté, il y a ceux qui considèrent la traduction comme un don et une révélation qui permet de traduire la parole divine, permettant de transmettre et de perpétuer la révélation; de l'autre, il y a d'autres qui estiment impossible de transposer le mystère de la parole de Dieu dans le langage des humains et qui considèrent, par conséquent, la traduction comme un sacrilège et le traducteur comme un blasphémateur.

### 3. Fidélité vs Liberté :

Tout au long de l'histoire, la manière de traduire a été dictée en fonction de deux pôles conflictuels: le premier opposant la traduction littérale (mot à mot), donc fidèle, à la

traduction libre ou aux « belles infidèles » ; et le second, la primauté du fond sur celle de la forme.

On peut soutenir que toutes les théories de traduction ; qu'elles soient formelles, pragmatiques ou chronologiques ne sont que des variantes d'une seule et éternelle question : comment peut-on ou doit-on parvenir à la fidélité ?

La question centrale de la problématique de la fidélité est celle de la « polarité » : le texte à traduire est perçu de façon erroné comme une combinaison de « fond » et de « forme » ou encore de « mot » et de « sens », alors qu'il est en réalité un tout qui doit être appréhender dans sa relation à un contexte particulier et en fonction d'une finalité précise. Si le cadre général de la traduction est bien posé, la fidélité cesse d'être un problème : elle devient un choix parmi d'autres sur la gamme des actions du traducteur.

### 3. LA TRADUCTION : RELAIS ENTRE LES CIVILISATIONS

#### 1. Les écoles de Traduction <sup>(1)</sup>:

##### 1.1. La maison de la sagesse de Bagdad : un centre de traduction

L'œuvre scientifique de l'islam avait commencé à la fin des Omeyyades. Elle fut poursuivie par les Abbassides et reçut une impulsion décisive quand fut fondée à Bagdad, vers 800, la *Bait al-Hikma*, « la Maison de la sagesse », qui centralisa les recherches jusqu'alors dispersées.

Fait d'une importance insigne pour la divulgation des connaissances, le papier avait été emprunté aux Chinois, en 751 peut-être ou un peu plus tard et, bien que Samarkand voulut en acquérir le monopole, **une papeterie avait été ouverte à Bagdad dès 794.**

La première tâche de la Maison de la sagesse fut **la traduction systématique des textes anciens**, commencée sous les Omeyyades. C'est grâce à ces traductions que maints ouvrages ont été connus en Europe, voire qu'ils ont été sauvés de l'oubli. C'est grâce à elles que naquit, très tôt, la prose arabe, avec l'excellente version par al-Muqaffa (vers 721-757) des fables de l'Indien Bidpay qui seront si abondamment illustrées par les miniaturistes et chemineront jusqu'à La Fontaine.

##### 1.2. La première école des traducteurs – Ecole de Tolède :

Elle a été fondée par Raymond de Tolède, au XII<sup>e</sup> siècle en Espagne, en 1125-1151. Dans cette école on formait des traducteurs dans toutes les langues européennes, classiques et orientales. C'est parce qu'elle a joué un rôle décisif dans la transmission du savoir grec et oriental dans l'Europe du Moyen Âge que Tolède, première grande ville musulmane reconquise par les chrétiens en 1085, est devenue un vaste atelier de traduction où des équipes de traducteurs ont traduit vers le latin puis vers le castillan nombre d'ouvrages rédigés par d'incontournables auteurs tels qu'Aristote, Averroès, Abd al-Rahman ibn Umar Sufi, Ptolémée, Avicenne, Muhamed Al-Fârâbî. Pour l'histoire de la traduction en Occident, le travail fourni par l'école de Tolède est comme un travail de popularisation, la traduction

---

(<sup>1</sup>) <https://traduction2016flitti.wordpress.com/2016/02/01/la-traduction-aspects-historiques/>

sort de l'inconnu. L'école de Tolède réunissait les deux conditions nécessaires à cette naissance : une différence de culture entre deux communautés et le contact direct entre ces deux : les communautés chrétienne et musulmane.

## **2.La traduction comme moyen de diffusion du savoir**

Le savoir s'est développé durant le moyen-âge arabe grâce à la traduction d'ouvrages grecs. C'est ainsi qu'aux sciences de la tradition prophétique et de l'exégèse religieuse se sont ajoutées les sciences profanes à la tête desquelles se trouve la philosophie, entendue comme une connaissance réfléchie des choses.

La médecine et la logique ont été les deux champs qui ont le plus bénéficié de l'arrivée des textes grecs en milieu arabo-musulman.

La traduction fut non seulement une introduction à mieux comprendre les autres civilisations et à accroître le champ des significations, mais aussi le moyen le plus efficace pour enrichir la langue arabe.

La langue arabe est durant le Moyen-Âge le médium de la transmission du savoir scientifique. La langue arabe s'est enrichie petit à petit par les traductions effectuées à partir du syriaque, plus rarement à partir du grec directement.

Al-Ma'mûn donnait à celui qui traduisait un livre de langue étrangère en arabe le poids de ce livre traduit en or ; évidemment, ces sciences traduites n'étaient pas en rapport avec les sciences religieuses, il s'agissait notamment de sciences issues des Grecs, des Romains ou des Indiens, lesquelles étaient principalement en rapport avec la médecine, les mathématiques, l'architecture et les autres sciences de la vie.

C'est l'une des raisons pour lesquelles le travail de traduction fut à l'époque d'al-Ma'mûn très dynamique, ce qui permit d'accéder à une proportion immense de savoirs et de sciences, lesquels furent en partie à la base de l'apparition de la civilisation la plus brillante que l'humanité ait connue dans toute son histoire.

**3.La Traduction: relais entre les civilisations**

L'Ecole de Bagdad et l'Ecole de Tolède ont toutes deux servi de relais entre des civilisations très éloignées dans l'espace et dans le temps. A Bagdad, du IXe au Xe siècles, des traducteurs ont mis en arabe la science et la philosophie de la Grèce antique, en s'appuyant sur la langue et la littérature syriaques. A Tolède, au XIIe siècle (sous l'impulsion de l'archevêque Raymond) et au XIIIe siècle (sous celle du roi Alphonse X le Sage), d'autres traducteurs ont fait de même, en partant de l'arabe, pour en produire des versions latines, hébraïques ou castillanes. Autre point commun entre les deux écoles : leur caractère interconfessionnel et international.

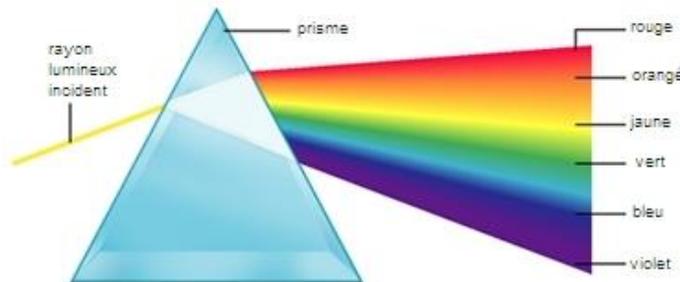
#### 4. TRADUCTION ET VISIONS DU MONDE

##### 1. Les visions du monde :

«Le langage n'est pas seulement un instrument de communication. C'est aussi un ordre symbolique où les représentations, les valeurs et les pratiques sociales trouvent leur fondement»<sup>(2)</sup>

En effet, la langue et la culture sont intimement liées, et la langue devient la réflexion de la vision du monde d'une société donnée. Selon Humboldt, les différences entre les langues relèvent d'une vision différente de la réalité dans chaque groupe sociolinguistique.

« Chaque communauté découpe la réalité à sa manière ».



##### 2. Les universaux :

Selon Mounin les cas d'intraduisibilité ne constituent que des exceptions, et la traduction entre deux visions du monde devient possible justement par le biais des «Universaux» de langage, qui sous-tendent les significations dans les langues. Ces universaux permettent donc presque toujours de traduire le message dénotatif d'un texte donné.

«Aussi différents que soient les aspects du langage, il y a cependant des *universaux* fondamentaux, intrinsèques au langage, qui réapparaissent dans toutes les langues particulières examinées jusqu'ici»<sup>(3)</sup>. Il est désormais possible, selon Mounin, de

<sup>(2)</sup>LADMIRAL, J.-R. et E. M. LIPIANSKI (1989) : *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, p95.

<sup>(3)</sup>Mounin, Georges. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963, p195

surmonter l'intraduisibilité par le biais de ces universaux. Il appelle des universaux cosmogoniques, auxquels le traducteur aura recours lorsqu'il s'agit des cas où une société connaît un élément écologique qu'une autre ignore, comme la notion des saisons, ou du désert. Cependant, Mounin note qu'il doit exister un parallélisme entre les langues, puisque l'on habite tous la même planète. Selon lui, même s'il se trouve des divergences d'une langue à une autre, il y a des points communs entre les civilisations, comme le froid et le chaud, la pluie et le vent, la terre et le ciel, le règne animal et le règne végétal, le jour et la nuit, etc. La traduction devient possible dans l'optique de ces convergences. Mounin note par ailleurs l'existence des universaux biologiques et anatomiques, concernant la nourriture, la boisson, les parties du corps, les couleurs, etc ... Selon lui, malgré les variations dans la dénomination des champs de vocabulaire relatifs à ces sujets, la traduction est quand même possible; en ce qui concerne les parties du corps, par exemple, la dénomination est différente dans les deux langues, mais le découpage reste toujours précis et à peu près constant.

### Exemples :

- Cette nouvelle me réchauffe le cœur / هذا الخبر أثلج صدري
- I'm hungry for you / أنا متعطش لرؤيتك
- Après moi, le déluge! / إذا مت ظمأنا فلا نزل القطر!
- Le rouge est porte-bonheur en Égypte, et c'est un symbole de chance et de courage en Iran. Dans les **cultures** occidentales, le jaune est lié à la joie, la bonne humeur, l'optimisme, la chaleur (c'est la **couleur** du soleil), la joie et l'espoir, mais aussi à la prudence et à la lâcheté
- Love me, love my dog. / أحبها وتحبني ويحب ناقةها بعيري.

**Exercice :** Trouvez des éléments culturels dont la signification varie selon les cultures, tels: les couleurs, les plats culinaires, les animaux, ...etc.

## 5. THEME ET VERSION EN TRADUCTION

Un **thème** est un exercice consistant à traduire dans une langue étrangère un texte proposé dans la langue maternelle du traducteur. La version (l'exercice en sens inverse) est l'un des principaux exercices écrits employés dans l'apprentissage des langues étrangères (langues vivantes et langues anciennes).

### Objectif de l'exercice :

Comme tous les exercices de traduction, le thème réclame à la fois de comprendre le sens du texte fourni et de savoir le restituer dans une autre langue. Dans le cas du thème, la compréhension du texte de départ ne pose généralement pas de problème, mais peut tout de même être une source d'erreurs, par exemple si le texte de départ est écrit dans une langue vieillie ou comportant des archaïsmes (par exemple un texte en moyen français), ou bien s'il comporte des mots inconnus du traducteur. Cependant, c'est généralement la traduction du texte vers la langue d'arrivée qui constitue l'épreuve principale, puisque, contrairement au cas de la version, le traducteur doit produire une traduction cohérente et aussi précise que possible dans une langue qu'il maîtrise *a priori* moins bien que la langue de départ.

Même dans une approche purement communicationnelle de l'apprentissage des langues, l'intérêt du thème apparaît clairement : il s'agit de s'entraîner à bien s'exprimer à l'écrit dans une autre langue que la sienne. Cependant, ce n'est pas le seul intérêt de l'exercice : le thème contraint en effet le traducteur à assimiler en détail la grammaire de la langue d'arrivée, afin de pouvoir composer des phrases complexes qui soient grammaticalement correctes, et même, au besoin, de varier son style pour rester proche de celui du texte de départ. Cela explique que le thème soit également très utilisé dans l'apprentissage des langues anciennes.

**Exercice :** Proposez le thème du passage suivant :

### حضارة بلاد الرافدين

حضارة بلاد الرافدين واحدة من الحضارات القديمة في الشرق الأدنى. وتميّزت هذه الحضارة بقيامها عند نهري دجلة والفرات اللذان لعبا دوراً كبيراً في نشوء هذه الحضارة. وقد ساعد وجود هذين النهرين على استقرار الناس وارتقاء حضارتهم. وتعدّ حضارة بلاد الرافدين أقدم حضارة في التاريخ الإنساني، وقد كانت آثار هذه الحضارة واضحة في كل من أكّاد، وبابل، وآشور.

## 6. LES PROCÉDES TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

### Les procédés techniques de la traduction :

Le traducteur rapproche deux systèmes linguistiques, dont l'un est exprimé et figé, l'autre est encore potentiel et adaptable. Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son esprit un point d'arrivée ; il va probablement explorer tout d'abord son texte : évaluer le contenu descriptif, affectif et intellectuel des unités de traduction qu'il a découpées ; peser et évaluer les effets stylistiques, etc. C'est précisément ce processus qu'il nous reste à préciser. Ses voies, ses procédés peuvent être ramenés à sept, correspondant à des difficultés d'ordre croissant, et qui peuvent s'employer isolément ou à l'état combiné. Il y a, grosso modo, deux directions dans lesquelles le traducteur peut s'engager : la **traduction directe**, et la **traduction indirecte** oblique <sup>(4)</sup>

### I. Traduction directe :

#### 1. L'emprunt :

Trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept inconnu), l'emprunt est le procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée.

Particulièrement pratique lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent dans la langue cible. Cela permet également de situer clairement un texte dans son contexte culturel par l'intermédiaire du registre de vocabulaire utilisé. À utiliser avec modération !

**Exemples :** Une Fiesta, le Ramadhan, le football, le mazout, une after.

#### 2. Le calque :

Le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est une « copie » de l'original, un emprunt qui a été traduit.

---

<sup>(4)</sup>J.Vinay et J.Darberlnet « la stylistique comparée du français et de l'anglais », 1958.

Exemples : the Cold War : la Guerre Froide, science fiction : الخيال علمي Moteur à combustions interne : محرك الاحتراق الداخلي

### **3. La traduction littérale:**

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales, tout en restant correct et idiomatique. Exemples : il a analysé le texte : حلل النص, where are you ? Où êtes-vous ?

## **II. Traduction indirecte :**

### **4. La transposition :**

Procédé qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à l'autre. On distingue la transposition obligatoire et la transposition facultative.

Exemples : il m'a appelé dès son arrivée ليبيع A vendre كلمني بمجرد أن وصل

### **5. Lamodulation :**

Procédé impliquant un changement de point de vue afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans la langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

Exemples : Je n'ai plus soif ارتويت , Il n'est pas facile de dire la vérité من الصعب قول الحقيقة

### **6. L'équivalence :**

Procédé consistant à traduire un message dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue

de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.

**Exemples :** quoi de neuf ? what's up ?Formidable ! great !

Tel père tel fils هذا الشبل من ذاك الأسد

### **7. L'adaptation :**

Procédé de traduction qui substitue une autre **réalité culturelle** à celle de la langue source lorsque le récepteur risque de ne pas reconnaître [identifier] la référence. C'est un cas particulier de l'équivalence. Dans nombre de cas, nous assistons alors au passage du processus de traduction à un processus de véritable réécriture/recréation.

**Exemples :** Elle est revenue avec un plateau de pâtisserie عادت بصحن الطمينة

Exercice : Désignez le procédé utilisé dans chacune des traductions suivantes :

Le texte source	Traduction	Procédé
1. Cherche chaque occasion d'être efficace de sorte que ta manière de gouverner soit irréprochable.	1- اجث عن كل فرصة تجعل منك شخصا فعلا ليصبح أسلوبك في الحكم لا غبار عليه.	
2. Méhy occuperait le village le temps nécessaire pour le fouiller de fond en comble.	2- وسيحتل ميهي القرية حيث سيأمر بتفتيشها رأسا على عقب.	
3. Ta femme est aussi belle qu'une déesse	3- زوجتك جميلة مثل الآلهة	
4. le jeune homme ne faisait plus partie de la vie.	4- فارق الشاب الحياة.	
5. Après la pluie, le beau temps.	5- إن بعد العسر يسرا.	
6. A vol d'abeille -comme disent les Américains- la distance qui sépare le fort Keyney d'Omaha est de deux cent milles au plus	6- كانت المسافة بين كيني وأوماها في خط مستقيم لا تتعدى المائتي ميل	
7. Cependant, il parait que le flegmatique gentleman en a pris un.	7- ولكن يبدو هذا الجنتلمان الهادئ قد قرر ورسم خطة ما	

## 7. STRATEGIES DE TRADUCTION

### La stratégie :

La stratégie désigne la conduite générale d'une action ayant une cohérence et un but sur le long terme. Dans le domaine de la traduction, la stratégie concerne le choix des textes à traduire et la méthode adoptée pour traduire, c'est-à-dire les différentes décisions que prend le traducteur dans l'exercice de ses fonctions. Ces trois éléments (choix, méthode, décision) dépendent de facteurs divers et variés : économique, culturels, politique, historiques, idéologiques, etc.

### Types de stratégies traductionnelles<sup>(5)</sup> :

On distingue deux grands types de stratégies traductionnelles : d'une part, la stratégie « **sourcière** » qui vise à conforter les normes et les valeurs dominantes dans la culture source ; d'autre part, la stratégie « **cibliste** » qui vise à soumettre les textes étrangers aux contraintes de la culture cible. L'une est protectionniste parce qu'elle vise à préserver la culture de départ, l'autre est assimilationniste parce qu'elle vise à la gommer en privilégiant la culture d'arrivée.

### Naturalisation :

Ce terme indique le travail d'adaptation mené par le traducteur pour « naturaliser » l'œuvre étrangère, à la manière d'un individu qui acquiert la nationalité par naturalisation : le texte devient naturel dans la culture cible, c'est-à-dire que l'on gomme ses particularités les plus visibles pour qu'ils soit admis au sein de la « nation ». L'objectif est de faire admettre « l'étranger » dans la culture nationale sans susciter la polémique et sans heurter la sensibilité du public.

### Exotisation :

Le terme « exotisation » indique la tendance inverse, qui consiste à garder, dans la culture cible, les traits caractéristiques de l'œuvre étrangère (image, style, valeurs). Le résultat

---

<sup>(5)</sup>Mathieu Guidère, Introduction à la traductologie, De Boeck, 2<sup>e</sup>ed, Paris, 2011.

de cette stratégie est traduction qualifiée d'exotique parce qu'elle affiche son étrangeté en maintenant visibles les marques de son origine (noms étrangers, lieux exotiques, etc.). L'objectif est avant tout didactique : ouvrir l'esprit du public cible en lui faisant ressentir ce que Berman appelle « l'épreuve de l'étranger ».

**L'éthique de la traduction selon Berman :**

La question éthique est intimement liée au « drame du traducteur », tiraillé entre deux pôles (l'œuvre et l'auteur ; l'auteur et le public) : « traduire, c'est servir deux maîtres ». La réflexion éthique est également indispensable parce que les cultures résistent à traduction – même si elles ont en besoin- par pur réflexe ethnocentrique. Or, l'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement. Cette éthique « positive » s'oppose, selon Berman, à une éthique « négative » qui cherche à détourner la traduction de sa visée humaniste en la mettant au service de valeurs idéologiques qui opèrent une négation de « l'étranger » de l'autre ou de l'œuvre traduite.

**Récapitulation : La Stratégie : choix-méthode-décision**

Ces éléments dépendent de facteurs divers : économique, culturel, idéologique, historique...

**Différences :**

<b>Exotisation</b>	<b>Naturalisation</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- sourcière.</li> <li>- vise à conforter les normes et les valeurs dominantes dans la culture cible.</li> <li>- protectionniste : préserver la culture de départ et l'accepter avec son étrangeté.</li> <li>-objectif : maintenir visibles les marques de l'origine pour ouvrir l'esprit sur l'Autre.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cibliste.</li> <li>- vise à soumettre les textes étrangers aux contraintes de la culture cible.</li> <li>- assimilationniste : vise à gommer la culture source en privilégiant celle d'arrivée.</li> <li>- objectif: faire admettre l'étranger dans la culture cible sans heurter la sensibilité du public</li> </ul>

**Exemple :**

Supposant que le texte est une femme arabo-musulmane et qui s'appelle Meriem.

Si on procède par naturalisation en traduisant ce texte vers la langue française, Meriem va enlever son foulard et changer son nom pour devenir Marie. Dans ce cas, Meriem (le texte) va être admise dans la culture cible (française) sans susciter la moindre polémique ni heurter le public.

Mais si on procède par exotisation, Meriem va s'imposer en affichant les marques de son origine qui vient d'ailleurs et montrer son étrangeté. Ainsi le public cible va prendre conscience de l'autre qu'il doit accepter sa différence. Et ce en minimisant l'égoïsme dont a parlé Antoine Berman.

**Exercice (1) :** Traduisez les énoncés suivant en utilisant à chaque fois les deux stratégies :

- عادت اما الزهرة بصحن الطمينة.

- كان الشتاء قد بلغ أشده، نادى محمد على جده، فارتدى الشيخ بننوسه وخرج.

- ارتفع صوت المؤذن.

**Exercice (2) :** Classez, en mettant un (+), les procédés de la traduction dans le tableau ci-dessous :

Le procédé	Naturalisation	Exotisation
- L'emprunt - Le calque - la traduction littérale - la transposition - La modulation - L'adaptation -L'équivalence		

## 8. LES PROBLÈMES EMPIRIQUES DE LA TRADUCTION

### LA TRADUCTION DE LA PROSE

La traduction littéraire d'un texte de prose est la mise au point d'une autre œuvre, c'est - à dire d'un texte autonome de même statut. L'essentiel n'est plus alors de calquer l'original, mais de produire un nouvel original qui viendra se substituer à lui.

L'unité de traduction n'est plus le mot, le syntagme ou la phrase, mais le texte tout entier. L'exactitude de l'information compte moins que la création d'un effet propre à susciter une réaction affective, une émotion esthétique voisine de celles qu'engendre le contact avec l'original.

**Les principales contraintes de la traduction d'un texte de prose, vu les difficultés, sont :**

- La traduction des titres
- La traduction des noms propres
- La traduction des jeux de mots
- La traduction des tropes et des figures de pensée
- La traduction des proverbes, des dictons et des expressions idiomatiques.

#### 1.1. La traduction des titres :

On affirme souvent que les titres ne se traduisent pas, les livres se ré intitulent.

Ex : ArabianNights pour ليلية و ليلية /E féminin/les chemins qui montent / الصح آفة/ النح لا /

Il y a là une raison plausible – l'intérêt de l'éditeur à vendre ses livres et qui soutient que le titre d'un livre doit accrocher le public, le lecteur, le titre doit convaincre le lecteur à acheter le livre.

#### 1.2. La traduction des noms propres :

Bien sûr, les noms propres qui ne sont pas motivés ne présentent rien d'intéressant pour la traduction, car ils transcendent dans la langue cible sans modification. Le problème se pose pour les noms propres connotatifs, passés dans la classe des noms

communs et des noms propres des contes, ex–Fatima فاطمة/Speedy سريع / Simplet سعيّد أبو النّحس / passepartout / بسيط

### 1.3. La traduction des jeux de mots :

Le jeu de mots est une figure de la pensée qui se base sur une cadence rythmique, phonique ou sémantique pour mettre en valeur un trait distinctif d'une personne, la confusion d'une situation communicative etc.

C'est une allusion plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique mais contrastent par le sens.

La base des formes de cette équivoque en est dans la **polysémie** ou l'**homonymie**.

“- Est-ce que les histoires que vous racontez ne vous empêchent pas de dormir ? – Si, mais comme ce sont des histoires à dormir debout, je récupère !”

**L'antanaclase** – d'après le grec anti signifie «contre » et antanaclase « répercussion » – est une figure de rhétorique qui consiste à reprendre un mot dans une phrase, mais avec un sens différent. *Ex.* la fameuse pensée de Pascal : « *Lecœur a des raisons que la raison ne connaît pas.* »

للقلب أسبابه التي لا يدري بها المنطق.

**Le pataquès** – la modification d'une ou deux lettres dans le mot – “ Ex. : Chez Molière : – *Comment se porte-t-elle? Elle se porte sur ses deux jambes.*

Le virelangue- locution à caractère ludique, caractérisée par sa difficulté de prononciation ou de compréhension orale, voire les deux à la fois.

Ciel, si ceci se sait ces soins sont sans succès/ إنَّ أَنْ أَنَانَانُ أَوَانِهْ / ألم المالم بدائه

#### 1.4. La traduction des tropes et des figures de pensée

Par exemple, des *métaphores* (par métaphores, par comparaisons, par démétaphorisation), des *antithèses* (par antithèses, par oxymores, par comparaisons, par métaphores), des *symboles* (par des symboles équivalents, par des métaphores, par notes en bas de pages), des *métonymies*, des *comparaisons* etc. اخفض لهما جناح الذل من الرحمة.

#### 1.5. La traduction des proverbes, des dictons et des expressions idiomatiques

Comme espèce de la création folklorique, le proverbe (*la parémie*) a été l'objet de nombreuses études qui l'ont décrit, défini, lui ont établi une histoire, une typologie, lui ont fixé un statut poétique. Malgré les variantes répertoriées dans les dictionnaires, *la traduction des proverbes dans les œuvres littéraires dans la plupart des cas est un choix délibéré du traducteur qui se base sur l'adaptation à la situation communicationnelle.*

#### Exemple :

Tête de fou ne blanchit jamais. // استراح من لاعقل له / Tel père tel fils// هذا الشبل من ذاك الأسد

## 2. LES PARTICULARITES DE LA TRADUCTION POETIQUE

La poésie impose au traducteur, à part les contraintes formelles mentionnées, la contrainte de la *rime*, du *vers*, de l'*euphonie*, du *rythme*, tout en parlant, pour le moment, de l'importance de la forme dans la traduction poétique. Ces quatre paramètres introduisent des rigueurs qui rendent plus difficile la tâche du poète traducteur, compte tenu aussi de la langue vers laquelle il va réaliser sa traduction.

Quant au contenu poétique, celui-ci se prête souvent à des modifications transformationnelles causées par les contraintes citées plus haut.

Les transformations dans des cas pareils ne sont pas contre-indiquées, au contraire, elles doivent être opérées, car le but suprême de la traduction poétique est de *susciter chez le récepteur de la langue cible les mêmes sentiments, les mêmes émotions, provoqués par le poème chez le récepteur dans la langue originale.*

Tout conseil pratique à propos des solutions concrètes visant la traduction des poèmes perd quasi totalement son importance à cause de l'altérité de la traduction dans l'espace et dans le temps. *Il n'y a pas qu'une traduction, il y en a une multitude.* Cet axiome est surtout valable pour la traduction des poésies.

**Pour traduire des poésies deux possibilités se présentent :**

-un poète fait la mise en vers d'une traduction fidèle effectuée par un traducteur ;

- le traducteur est lui-même poète.

De nos jours une troisième variante se dessine – *l'appropriation de la poésie par le poète traducteur.*

**3. LA TRADUCTION DES PIÈCES DE THÉÂTRE, LE DOUBLAGE DES FILMS, LE SOUS-TITRAGE.**

**3.1. Les pièces de théâtre** – comédies, tragédies, drames – représentent un autre genre littéraire qui impose ses lois à la traduction. Le traducteur doit prendre conscience du fait que son produit sera joué par un acteur sur la scène devant un public-récepteur, c'est-à-dire, *la gestualité, la mimique, le ton* (moyens de communication non-verbale) – seront les complices fidèles et les assistants du traducteur.

Les difficultés les plus pertinentes dans cette activité sont : la traduction des jeux de mots, des calambours ; la traduction de la satire et du comique ; des noms propres connotatifs ; des vers ; des ambiguïtés voulues.

**3.2. Le doublage des films (substitutif et parallèle)** – est une activité spécifique qui suppose : la recherche (par le traducteur opérateur) *d'une conformité équilibrée entre les mouvements labiaux des acteurs qui parlent la langue originale et l'aspect phonique des répliques dans la langue cible.*

Cette conformité ne doit pas sacrifier le contenu/le sens des répliques au profit de la forme visuelle.

**3.3. Le sous-titrage** des films ou des émissions implique également des spécificités de l'activité traduisante: raccordement des séquences écrites au débit des répliques des personnages, fait qui suppose un certain sacrifice du contenu au profit de la vitesse des sous-titres qui doit concorder avec la vitesse de la lecture et de la compréhension du récepteur-téléspectateur.

#### **4.LA TRADUCTION DES MESSAGES PUBLICITAIRES**

Le message publicitaire est une formule linguistique de structure diverse qui accompagne une image (dans les revues), un spot video (à la télé ou au cinéma), une séquence radio, ayant le but de persuader le consommateur à acheter tel ou tel produit ou service. En dépendance du genre des produits (de consommation courante – produits alimentaires, vêtements – ou de **luxe** – automobiles, meubles, parfums, bijoux) le message publicitaire peut être **neutre** (Ex.: Ils se cachèrent dans un bois et eurent plein de Ioplait avec des fruits des bois (Ioplait)) ou stylistiquement marqué (un jeune homme en habit de marié attend sa promise près de sa moto : « Epousez-la pour retrouver la liberté »).

D'ici on tire la conclusion que dans la plupart des cas des messages publicitaires stylistiquement marqués l'information publicitaire forme une symbiose harmonieuse, une entité synergique avec les composantes sémiotiques : son, images, musique, films etc.

La traduction des messages publicitaires souvent ressemble plutôt à une **récréation** de ce message dans la langue cible, car une traduction littérale ou trop fidèle fait perdre la marcation stylistique ou le double sens du jeu de mots.<sup>(6)</sup>

---

<sup>(6)</sup><https://traduction2016flitti.wordpress.com/>

## 9. THEORIES DE TRADUCTION

### 1. La théorie interprétative : (théorie du sens)

La Théorie interprétative, ou Théorie du sens, que l'on appelle aussi parfois Théorie de l'École de Paris (ESIT), repose sur un principe essentiel : la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens.

Il s'agit de **déverbaliser**, après avoir **compris**, puis de **reformuler** ou **ré-exprimer**, et le grand mérite de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer, qui ont établi et défendu ardemment cette théorie, est d'avoir démontré à quel point ce processus est, non seulement important, mais également naturel.

Qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, littéraire ou technique, l'opération traduisante comporte toujours deux volets : **COMPRENDRE** et **DIRE**.

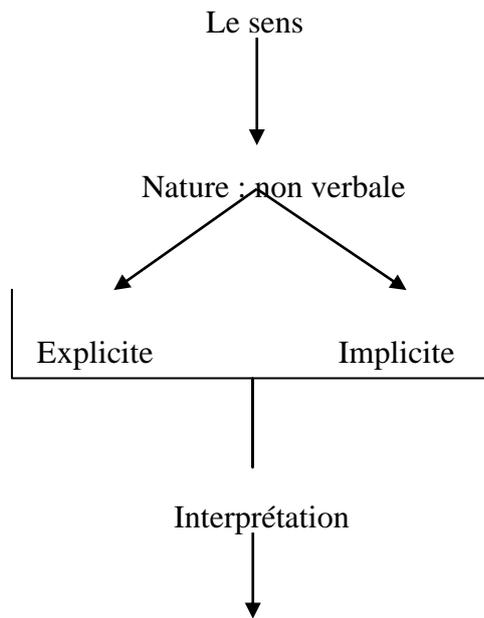
Ces deux phases nécessitent évidemment, pour le traducteur, la possession d'un certain savoir : la connaissance de la langue du texte, la compréhension du sujet, la maîtrise de la langue de rédaction, mais aussi une méthode, des réflexes bien éduqués, qui vont lui permettre d'adopter à l'égard du texte l'attitude qui aboutira au meilleur résultat par la recherche d'équivalences, sans se laisser enfermer dans les simples correspondances.

L'auteur s'appuie sur de nombreux exemples, techniques aussi bien que littéraires, tirés de sa pratique professionnelle pour montrer à quel point l'opération traduisante implique un travail de recherche du sens, suivi d'une reformulation par l'établissement d'équivalences.

La théorie interprétative de la traduction est cibliste en ce sens qu'elle accorde une attention particulière au lecteur cible, à l'intelligibilité de la traduction produite et à son acceptabilité dans la culture d'accueil.<sup>(7)</sup>

---

<sup>(7)</sup> Marianne Lederère et Danica Seleskovich, *Interpréter pour traduire*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2014.



Comprendre	Dire
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compréhension</li> <li>- Déverbalisation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- réexpression</li> </ul>

**Récapitulation :**

La préoccupation principale de cette théorie est le sens. (Ce qui a été dit et non pas comment cela été dit).

**La traduction selon la théorie interprétative se fait en trois étapes :**

- Compréhension du vouloir dire de l’auteur.
- Déverbaliser le sens de sa forme linguistique.
- Reformuler le sens compris dans la langue cible selon ce qui convient à la culture qui reçoit la traduction.

**Conditions :**

- Connaissance des langues (source et cible)
- Compréhension du sujet.

- Adopter à l'égard du texte l'attitude qui aboutira au meilleur résultat par la recherche d'équivalences, sans se laisser enfermer dans les simples correspondances.

### A savoir que :

Les *correspondances* sont les relations qui s'établissent entre les significations de mots de langues différentes, quant aux *équivalences*, elles sont des créations discursives qui ne portent pas sur des mots mais sur des segments de textes et dont la caractéristique est de préserver une identité de sens entre original et traduction, quelles que soient les divergences de structures grammaticales ou de choix lexicaux.

## 2. La théorie de l'action:

Dans le cadre de la théorie actionnelle, la traduction est envisagée avant tout comme un processus de **communication interculturelle** visant à produire des messages appropriés à des situations spécifiques et à des contextes professionnels. Elle est considérée de ce fait comme un simple outil d'interaction entre des **experts** et des **clients**, dont l'objectif est de réduire les obstacles culturels qui empêchent la communication de se faire de façon efficace.

Dans cette perspective, **Holz-Manttari**, envisage le message source comme un simple outil pour la mise en œuvre des fonctions de la communication interculturelle. Il n'a pas de valeur intrinsèque et est totalement tributaire de l'objectif communicationnel que se fixe un traducteur. La principale préoccupation de ce dernier doit être le message qui doit être transmis au client et exclusivement ce message.

De ce point de vue, le traducteur apparaît comme le chaînon principal qui relie l'émetteur original du message à son récepteur final. Son action définie en référence à **sa fonction** et à son **but**. Selon Holz-Manttari, le traducteur doit prendre toutes les mesures qu'il juge utiles pour surmonter les obstacles culturels qui empêchent d'atteindre le but recherché. De plus, il se doit de négocier avec le commanditaire le moment opportun ainsi que les conditions les plus favorables pour diffuser sa traduction. Bref, le traducteur est responsable du succès comme de l'échec de la communication dans la culture cible.

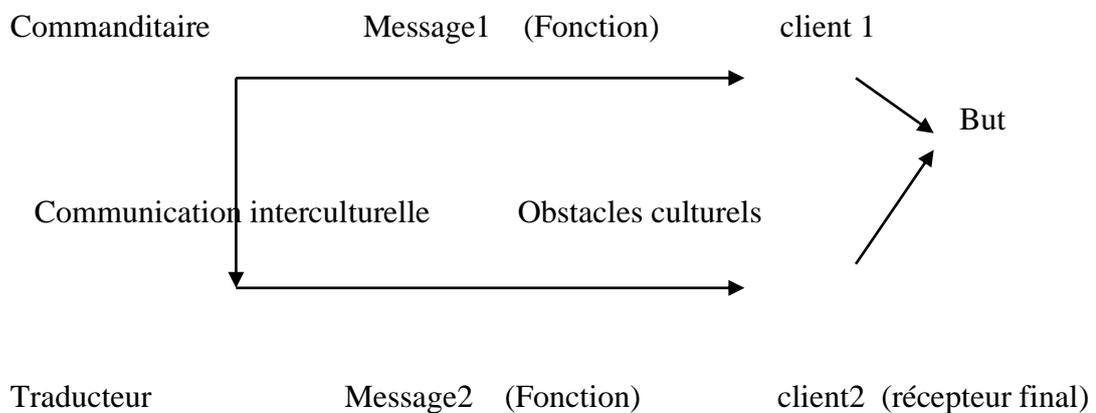
La traduction apparaît ainsi comme une activité téléologique prise dans un faisceau complexe d'actions et tributaire d'un objectif de communication global. Ainsi par exemple, **Holz-Manttari** préconise le remplacement d'éléments culturels par d'autres éléments plus

appropriés à la culture cible, même s'ils paraissent éloignés des éléments originaux. L'essentiel est de parvenir au même effet recherché dans le cadre de la communication interculturelle. C'est l'action seule qui détermine, en définitive, la nature et les modalités de la communication.

Bref, en analysant la traduction en référence à l'action, la théorie actionnelle met la fonction au cœur du processus de communication. C'est la fonction qui détermine, en effet, l'ensemble du travail du traducteur.

« la théorie de l'action insiste sur le rôle central du traducteur comme acteur économique chargé de faire le lien entre le commanditaire et le client. »<sup>(8)</sup>

**Dans un cadre économique et professionne/**



**Schéma explicatif de la théorie de l'action**

<sup>(8)</sup>Marica Pizzutilu, Les grandes théories de traduction, 2012.

**Exemple :**

La publicité de Coca Cola qui représente au moment d'une fête (la Noël) la réunion de famille, la joie qui règne, le rire ... etc.

Cette même publicité, dans une culture différente (le monde musulman), le traducteur a choisi le mois sacré de Ramadhan où la famille se réunit autour de table, la même joie, la même ambiance.

Même si le message est différent, selon les cultures, la fonction reste la même à fin d'atteindre le même but (la vente du produit). Aussi, le traducteur a su négocié le moment opportun en choisissant le mois de Ramadan. Ainsi, la communication interculturelle est réussie.

**Exercice :** Traduisez vers le français le passage suivant :

تمنراست جوهرة السباحة الجزائرية تستقبلك ملكا وتضيفك كرما حاتما

تقع مدينة تمنراست السباحية على بعد 2000 كلم جنوب العاصمة الجزائر، مناخها جاف صحراوي وتشتهر بجمال طبيعتها وآثارها التي تعود إلى قرون خلت، سكانها الأصليون هم التوارق، وبها أجمل غروب للشمس في العالم (بمنطقة الأيسكريم) وأكبر متحف طبيعي في العالم (الطاسيلي).

تعتبر هاتان المنطقتان متحفين طبيعيين وصنفتهما منظمة اليونسكو في قائمة التراث العالمي. والهقار حيث القمم ترتفع إلى 3000 متر مقصد رئيسي للسياح الباحثين عن متعة المغامرة بين ممراتها الصخرية الملساء وحيث الرسوم والنقوش الأثرية التي تنبئ عن طريقة حياة إنسان تلك المنطقة آنفا.

تقام في مدينة تمنراست عدة احتفالات منها عيد الربيع يتمتع السائح خلاله بسباق الجمال الذي ينظمه الطوارق بالإضافة إلى السهرات وتقديم الأغاني التقليدية التي تحكي عن الصحراء والحب والربيع ترافقها سهرات فولكلورية .

### 3. La théorie du *skopos* :

La théorie du *skopos* a été développée par Hans Vermeer dès 1978, notamment dans son ouvrage commun avec Katarina Reiss, les théories fonctionnalistes ayant également été analysées par Christiane Nord (1997).

Vermeer a appelé sa théorie *skopostheorie* à partir du mot grec *skopos*, traduit le plus souvent en anglais par *purpose*, et en français par « but », « finalité », voire « mission ». Pour lui, le *skopos* est le principe fondamental qui détermine l'action (le processus, les choix, les décisions) du traducteur. Il s'agit non pas du *skopos* du traducteur (celui-ci étant le plus souvent rémunéré pour un travail), mais du *skopos* du processus qui aboutit au texte traduit dans la situation cible.

La grande innovation de cette théorie est de reconnaître que, dans certains cas, cette « finalité », voire « mission » du texte cible n'est pas forcément la même que celle qui a conduit au texte source et que le principe d'équivalence doit céder la place au principe d'adéquation au *skopos* du texte traduit.

Bien entendu définir le *skopos* de la traduction n'est pas toujours évident : il est déterminé par la négociation entre le traducteur et le commanditaire par le biais d'un cahier des charges. L'élément clé pour la détermination du *skopos* est le destinataire, le public cible, caractérisé par des connaissances et des attentes modelées par sa propre culture.

La typologie textuelle y est intégrée, car si le traducteur parvient à rattacher le texte source à un type textuel ou un genre discursif, cela l'aidera à mieux résoudre les problèmes qui se poseront à lui dans le processus de traduction.

Ainsi, le texte source est désormais conçu comme une « offre d'information » faite par un producteur d'une langue A à l'attention d'un récepteur de la même culture. Dès lors, la traduction est envisagée comme une « offre secondaire » d'information, puis qu'elle est censée transmettre plus ou moins la même information, mais à des récepteurs de langue et de culture différentes. Dans cette optique, la sélection des informations et le but ne sont pas fixés au hasard, ils dépendent des besoins et des attentes des récepteurs ciblés dans la culture d'accueil. C'est le *Skopos* du texte. <sup>(9)</sup>

---

<sup>(9)</sup>Mathieu Guidère, Introduction à la traductologie, de boeck, 2éd, 2011.

**Exemple :**

la traduction de sites Web de sociétés ou d'associations nécessite, de la part du traducteur, une prise en compte des besoins du commanditaire et des attentes culturelles du public cible, qui conduira à l'ajout ou à la suppression de paragraphes entiers, voire à la réécriture. Si le skopos d'un site est la publicité et la vente de produits touristiques, tout le travail du traducteur va être de produire un argumentaire propre à séduire un nouveau public. Plus subtilement, dans la traduction de documents administratifs nécessaires à l'insertion d'un étranger (état-civil, diplômes), le traducteur est d'abord censé produire une traduction certifiée conforme à l'original mais, s'il est sensible au skopos de sa traduction, il produira le document qui sera le plus lisible et le plus clair possible, afin que celui-ci remplisse au mieux sa fonction auprès d'un futur recruteur ou directeur d'études. Dans ce contexte, la traduction, et surtout l'interprétation, peuvent devenir un véritable accompagnement du commanditaire.

**Récapitulation :**

En somme, **la théorie interprétative** (l'école de Paris) insiste sur la prééminence du sens et de sa compréhension dans le processus de traduction. **La théorie de l'action** insiste sur le rôle central du traducteur comme acteur économique chargé de faire le lien entre le commanditaire et le client. **La théorie du skopos** part du postulat qu'il n'est point de traduction sans but précis et que la fonction du texte détermine la manière de le traduire.

**Exercice :** Déterminer le type du texte suivant, le Skopos du texte, puis traduisez-le :

المجرة هي تجمعات هائلة الحجم تحتوي على مليارات النجوم والكواكب والأقمار والكويكبات والنيازك، وتحتوي كذلك على غبار كوني ومادة مظلمة، وبقايا نجمية، وتتمثلها مجالات مغناطيسية مروعة، وكلمة مجرة مستقاة من الجذر اللغوي «مجر» وتعني "كثير الذهب".

تعد درب التبانة جزء من المجموعة المحلية، التي تهيمن عليها درب التبانة والمرأة المسلسلة وهي جزء من عنقود مجرات العذراء العظيم. أكبر المجرات التي تم التعرف عليها تتواجد في تجمع عنقود مجري هائل.

## 10. TRADUIRE LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Pierre Guiraud élit trois critères pour caractériser les locutions. Selon lui, une locution est d'abord une « unité de forme et de sens ». C'est-à-dire qu'une locution constitue un groupe syntaxique indécomposable (c'est une forme figée) possédant une unité de signification qui ne découle pas du sens individuel des termes qui la composent. Le deuxième critère porte sur la syntaxe: la locution « s'écarte de la norme grammaticale et lexicale ». Le troisième critère touche au sens: « la plupart des locutions sont prises dans un sens métaphorique ». Guiraud fournit comme exemple « baisser pavillon », dont le sens est « céder devant quelqu'un; reconnaître sa supériorité ». Cet exemple corrobore ses trois critères classificatoires.

À propos du premier critère, l'explication est que des tournures comme « lever pavillon » ou « baisser un pavillon » mèneraient à la perte du sens de la locution. En d'autres mots, des suppressions, des additions ou des changements dans l'ordre des termes à l'intérieur de la locution conduiraient à la disparition de son caractère singulier comme locution. Quant au deuxième critère, « baisser pavillon » ne respecte pas la règle grammaticale de l'usage d'un article devant un nom. Finalement, concernant le troisième critère, « baisser pavillon » est un usage métaphorique issu de l'argot, dont le premier sens est relatif à la « technique du marin pour qui amener son pavillon est le signe qu'il abandonne le combat, ou qu'il rend hommage à un supérieur ». <sup>(10)</sup>

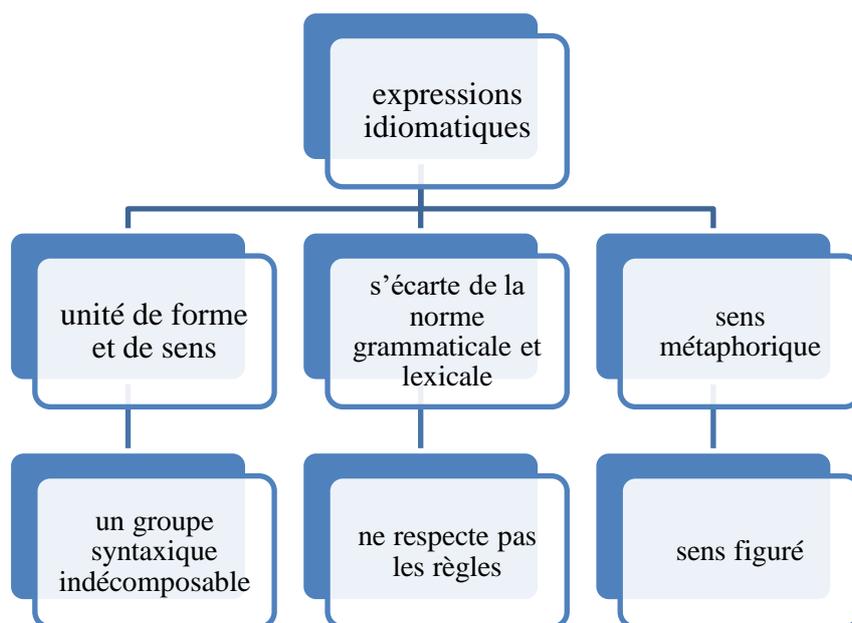
Donc une expression idiomatique est une construction ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques. Un idiotisme est en général intraduisible mot à mot, et il peut être difficile, voire impossible, de l'exprimer dans une autre langue.

---

<sup>(10)</sup>Gabriela Jardim da Silva, Robert Ponge **Les expressions idiomatiques et les difficultés de compréhension et de traduction du FLE**, Université Fédérale du Rio Grande do Sul, Brésil, *Synergies Brésil* n° 10 - 2012 pp. 113-122

Les expressions idiomatiques constituent des difficultés de compréhension et de traduction dans la mesure où elles possèdent des structures syntaxiques particulières qui n'ont pas de correspondants analogues dans d'autres langues.

Relativement à la sémantique, les expressions idiomatiques sont des structures également imprévisibles en raison du manque de correspondance entre le sens de la somme de chacun de leurs éléments constitutifs et le sens global de l'expression. L'utilisateur qui ne connaît pas l'expression essaiera de trouver le sens à partir de la traduction littérale (mot à mot) de l'expression. Cette traduction mot à mot pourra en fait modifier le sens de l'expression ou mener l'utilisateur à un sens non plausible.



### Schéma explicatif des critères des locutions françaises

**Exercice (1) :** Donnez l'équivalent arabe de chaque expression idiomatique (du roman : les misérables) citée dans les énoncés suivants :

'Elles doivent toujours marcher les yeux à terre et la tête inclinée'

« Javert ne perdit pas la tête »

« Cette petite nous coûte les yeux de la tête »

« Il en vint peu à peu à ne plus songer à son père qu'avec honte et un cœur serré »

« Il dépassa le banc (...) puis il tournât les talons et passa encore devant la belle fille »

« Ce misérable qui est doué d'une force herculéenne avait trouvé un moyen de s'évader »

« Un jour, une fière cuisinière -cordon bleu- se présenta :- combien voulez-vous gagner par mois »

« Scie des deux cotés, le moment me semble venu »

« Cosette fut le bouc émissaire (souffre-douleur) des deux autres enfants »

« Mais avant de vous faire entrer, il faut vous faire sortir, c'est là qu'est l'embarras de charrettes »

« Se faisant la courte échelle, grimpant aux murs, écharpant les derniers qui résistaient, pêle-mêle »

**Exercice (2):** Traduisez, sinon expliquez les expressions suivantes :

- Rouler carrosse                      - Lécher les bottes de qqn
- Le secret de Polichinelle- Avoir du chien
- Un morceau de bravoure    - Entre chien et loup
- Etre aux antipodes de qqn ou de qqche    - Le jeu n'en vaut pas la chandelle
- Porter le deuil de sa blanchisseuse- Ce n'est pas catholique

**Exercice (3) :** expliquez les critères des locutions en corroborant avec l'expression :

« Fermer boutique »

**Exercice (4) :** choisissez l'expression la mieux adaptée pour chaque cas :

- Dès qu'il entreprend quelque chose de nouveau, \_\_\_\_\_ pour y arriver !
- Elle \_\_\_\_\_ pour faire son intéressante et porter toute l'attention sur elle !
- Ça fait une éternité que je n'avais pas vu Jean ! Eh bien, il \_\_\_\_\_ depuis le temps !
- Il faut vraiment que je fasse des économies... À chaque fin de mois, \_\_\_\_\_ !

- Je n'ai rien compris à son explication... Tout son raisonnement \_\_\_\_\_ !

**Exemples d'expressions idiomatiques :**

- Se prendre un râteau

- Être à cheval sur quelque chose

- Tiré par les cheveux

- Faire quelque chose d'arrache-pied

## 11. LA RETROTRADUCTION

La rétrotraduction consiste à traduire le texte en langue cible à nouveau dans la langue source. En comparant ensuite la rétrotraduction au texte source original, on peut vérifier si la traduction transmet effectivement le sens du texte d'origine.

La **rétrotraduction**, appelée quelquefois **rétroversion** consiste à réécrire dans la langue originale un texte déjà traduit. Il peut s'agir d'un travail très précis et utile comme, celui qui consiste à traduire en français un texte anglais, puis à le retraduire en anglais : on vérifie ainsi la conformité des deux versions et on peut corriger dans le texte original des formulations équivoques qui ont entraîné des erreurs dans l'autre langue

La rétrotraduction est généralement très littérale, bien que le degré de littéralité puisse varier selon les traits particuliers qui doivent être soulignés.

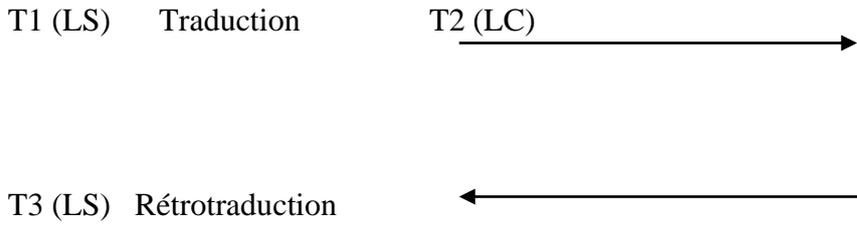
**Ivir** définit la rétrotraduction comme étant "une vérification du contenu sémantique". ("a check on the semantic content"). **Casagrande**, quant à lui, propose une procédure similaire pour diagnostiquer "les points qui posent problème dans le processus de transcodage".

La rétrotraduction (back translation) ajoute au processus une étape finale au cours de laquelle un second traducteur retraduit le texte vers la langue source. La version originale et la version retraduite sont comparées afin de valider la précision du contenu et d'éviter les incohérences, les oublis et les erreurs dans le texte traduit. <sup>(11)</sup>

Une analogie avec les mathématiques : Les mathématiciens utilisent une méthode de vérification de leurs opérations appelée en anglais back calculation : si une opération mathématique est correcte, elle doit pouvoir être effectuée en sens inverse et donner, comme résultat, la valeur de départ ( $4+3=7$  se vérifie en établissant que  $7-3=4$ ). La même méthode est parfois utilisée en traduction, ce qui pose un premier problème : là où les symboles mathématiques sont, par nature, univoques, leurs équivalents linguistiques sont souvent polysémiques, ambigus et conditionnés, dans leur valeur sémantique, par un contexte syntaxique.

---

<sup>(11)</sup>Retour de Babel: l'indécidabilité derridienne et la rétrotraduction en supplément, Article (PDF) · January 2015

**Passage à traduire :**

فجأة أصدر نوتة "مي" مدوية حتى بح صوته بغنة، اصطدم بقائمة، زل، تأرجح، ثم في استقامة عمود سقط كشجرة البواباب التي تقتلع، فكان صوتا أصما صاحبا. ومن الشرفة إلى المدرجات، ومن الأروقة إلى الأروقة العليا صدر صوت ثاقب. ولعنف الصدمة الغربية وعلى غرار "هبتيدمبتي" وهو يسقط من على الصور رأينا الغل العاجي يفتح.

**Le texte source:**

Le texte source sur ses 300 pages ne comporte aucune lettre « e » pourtant il s'agit de la lettre la plus utilisée dans la langue française. Extrait du roman « la disparition » de George Perec écrit en 1968 en hommage à la perte de ses parents qu'il a très mal vécu. Le « e » lui faisait mal car il lui évoquait le « eux » : les parents.

« Soudain il poussa un mi tonitruant. Puis sa voix cassa tout d'un coup, il cogna un portant, fit un faut pas, bascula, plus droit qu'un mat, ainsi qu'un baobab qu'on abat. Ça fit un bruit sourd, cassant. Du balcon aux gradins, du paradis aux loggias, l'on poussa un cri assourdissant. L'inouï choc fut si brutal qu'à l'instar d'Humpty-Dumpty chutant du haut du mur on vit s'ouvrir l'ivoirin carcan. »

## 12. L'ÉQUIVALENCE EN TRADUCTION

« Traduire implique la notion d'équivalence. Rien de plus évident que le produit de l'activité traductrice ne soit équivalent à l'objet de la traduction. »

### 1. Le système d'Eugene Nida

Eugene Nida propose le choix entre deux différentes approches à l'équivalence : l'équivalence dynamique et l'équivalence formelle.

#### 1.1. L'équivalence dynamique :

La conception de cette théorie est née en réaction aux traductions philologiques de l'Écriture Sainte dans le paysage littéraire de l'époque. Il les considérait comme trop proche de la langue d'origine et donc de peu d'utilité à ses fins évangélisatrice parce que pas commun au récepteur. Ce qui intéresse Nida, en fait, a été rendu pas exactement les mots et la structure grammaticale du texte source, mais a été en mesure de transmettre le message à travers des expressions qui ont joué un rôle dans la réception de la traduction, aussi appelé le joueur ciblé. En d'autres termes, le but de la traduction devrait être de produire le même effet dans le lecteur cible que le texte était la source du lecteur de langue source. Si l'équivalence si dynamique, la traduction ne vise à maintenir la précision grammaticale de l'original, mais il est animé par le désir de transmettre le message, adapter aux attentes et aux besoins du lecteur cible, en lisant le texte traduit le trouvera similaire sa culture et donc naturelle.

#### 1.2. Théorie équivalence formelle :

L'effet inverse est produit par la décision de traduire un texte en ce qui sont des appels d'équivalence officielle. Ceux-ci ne sont pas orientés pour transmettre le message de sorte qu'il est naturel au destinataire de la traduction, mais ils sont destinés à produire une traduction qui est aussi fidèle que possible aux structures grammaticales et lexicales les détails du texte original. L'équivalence formelle pour les deux approches de références linguistiques et culturelles du texte source au détriment du joueur ciblé. L'équivalence formelle appartenait alors à une façon de traduire qui ne répondait pas à ceux qui selon Nida étaient les quatre fondamentaux des exigences de traduction: (1) conforme au sens, (2) transmettre l'esprit, (3)

utiliser une forme d'expression simple, et naturel, (4) produire une réponse similaire à celle de la source du lecteur de texte.<sup>(12)</sup>

## 2. La métaphore de Georges Mounin :

Dans son livre : *Les belles infidèles*, George Mounin développera propre alternative du traduire. Il oppose en effet ce qu'il appelle les « **verres transparents** » aux « **verres colorés** ». Les verres transparents sont des traductions qui se donnent à lire au lecteur comme s'il s'agissait de textes écrits directement dans la langue cible, « le verre est si transparent qu'on croit qu'il n'y a pas de verre. » À l'inverse, les verres colorés vont signaler au lecteur toutes les spécificités linguistiques, temporelles et culturelles qui le séparent de l'original. cela veut dire que l'on traduit du mot à mot de façon à rendre visible la originale à partir de laquelle l'on traduit, de manière à ce que l'on sache qu'il s'agit d'une traduction.

On a donc affaire ici à deux sortes de transparence : une transparence totale, qui tend à l'invisibilité, une transparence teintée, qui manifeste la présence du verre tout en montrant ce qu'il y a derrière.<sup>(13)</sup>

### Exemple :

La traduction des textes sacrés, le Coran par exemple qui, en plus de son contenu, il se distingue d'une richesse stylistique inimitable puisqu'il s'agit de la parole divine. La question qui se pose est que: En voulant le traduire doit-on être fidèle à la forme linguistique (à la lettre) qui n'est pas moins importante et refléter la beauté, ou doit-on rendre le sens puisqu'on s'adresse à un public qui ne connaît pas la langue arabe à fin de lui donner une idée sur le fond ? C'est là où on peut parler d'une équivalence formelle ou dynamique.

---

<sup>(12)</sup> Application et limites de la théorie de l'équivalence dynamique en traduction biblique, Attidel Convegno giornate internazionali di studio sulla traduzione, Cefalù 30-31 ottobre e I novembre 2008, voll. II, a cura di Vito Pecoraro, Studifrancesi 3, Herbita, Palermo, 2009, p. 261-273.

<sup>(13)</sup> *Les Belles infidèles. Essai sur la traduction*, Cahiers du Sud, 1955 ; Presses universitaires de Lille, 1994

**Exercice :** Traduisez le passage suivant en essayant de produire des « verres transparents » :

« في طريق مهجورةٍ أسير نحو مبنى قد يكون لمطار. امرأةٌ أعرفها وتعرفني، لكنني لست متأكدة من وجودها إلى جانبي، ولا من حملٍ كلٍّ منا حقيقية سفر يتعبني ثقلها. كأنما في مكاني أمشي على قلق من تأخرنا عن موعد إقلاع طائرتنا الغامض. أشعر بوجود المرأة خلفي، بعيدةً، فيما أتسلق بصعوبة وخوفٍ سلماً عمودياً ثابتاً ينتهي أعلاه بما قد يكون مدرجٍ ملعبٍ رياضيٍّ غير مرئي. يؤرّقني استبطاني فكرة أنّ المرأة في رعايتي، ومنظمة رحلتي ودليلي في مدينة تواطأنا، بلا كلام، على أن نعود إليها. فكرة العودة هي الحقيقة الأقوى حضوراً في هذه الرحلة الغامضة، لكنّ الأقوى منها هو يقيني بأنني ما من مرة عدتُ ولن أعود إلى مكان غادرته، ولم تراودني قطُّ رغبةٌ في استعادة زمن أو وقت مضى وانطوى وصار ورائي. وها أنا، قبل إدراكي نهاية السلم، أكاد أهوي، فأستيقظُ من نومي ومنامي في سريري ».

### 13. RESUMER EN THEME

#### I. Les buts du résumé d'un texte

- Apprendre à discerner l'essentiel de l'accessoire
- Rendre exactement le sens d'un texte
- Pénétrer la pensée d'autrui et la rendre en ses propres termes

#### II. Méthode pratique

##### I. LA LECTURE

###### Première lecture

- Lisez attentivement le titre (souvent il est déjà très révélateur pour le contenu de texte)
- Lisez le texte d'une façon réfléchie, calme et attentive
- Ne surlignez encore rien - surligner dès le départ risque de détourner votre attention; de plus, si les marques ont été portées à tort, elles risquent de masquer aux lectures suivantes des données essentielles dont vous n'avez peut-être pas tout de suite reconnu l'importance, vu que vous ignoriez à ce moment la suite du texte.
- Ne prenez pas de note pour ne pas être sorti du texte
- Ne consultez pas encore le dictionnaire (pour la même raison)
- Essayez pourtant déjà de dégager au fil de la lecture l'idée maîtresse (ou les idées générales)
- Après cette lecture, essayez de vous rappeler ce que vous avez retenu

###### Deuxième lecture

- Recherchez le sens des mots que vous n'avez pas compris
- Essayez de suivre l'évolution, l'enchaînement des idées du texte (de l'argumentation de l'auteur), car maintenant vous connaissez le texte dans sa totalité
- Soulignez les mots ou passages qui expriment les idées importantes
- Encadrez les expressions qui assurent l'enchaînement des idées (p.ex. *d'abord, d'autre part, mais, donc, ...*)

## Troisième lecture

- Dégagez pour chaque paragraphe l'idée principale (ou les idées principales)
- Contrôlez, quand vous avez fini, si certains paragraphes de l'original ne doivent pas être intégrés dans une seule partie de votre résumé
- Biffez carrément les exemples, chiffres, anecdotes superflus

## II. REDACTION DU RÉSUMÉ

- Le résumé consiste à rendre aussi complètement, mais également aussi brièvement que possible le texte original (choisissez donc les formules et formulations les plus courtes, évitez les pléonasmes et autres mots superflus)
- Essayez de rendre le cheminement de la pensée de l'auteur par des formules de transition aussi courtes que possible (*ensuite, aussi, donc, ...*); évitez la simple juxtaposition d'idées
- Le résumé n'étant pas seulement un exercice de réflexion, mais également un exercice de rédaction, il faut utiliser un français clair, précis et correct.
- Contrôlez au fur et à mesure le nombre de mots de votre résumé. Regardez si vous n'avez pas encore dépassé la limite ou si vous êtes trop largement en dessous.

**Exercice :** Résumez le texte suivant en langue française :

## الفردوس المفقود

كانت بلاد الأندلس واقعة في القارة الأوروبية وهي تمثل إسبانيا في الوقت الحالي أو ما تعرف باسم شبه الجزيرة الأيبيرية. تواجدت بلاد الأندلس إلى الجنوب من الجمهورية الفرنسية وإلى الشمال من البحر الأبيض المتوسط، هذا وتعتبر بلاد الأطللس من ضمن الدول التي تطل أراضيها على سواحل المحيط الأطلسي. وقد قامت بلاد الأندلس بين القرنين الثامن والخامس عشر، لتشكل وتكون نقطة فارقة وعلامة بيضاء ناصعة في التاريخ العربي الإسلامي وفي التاريخ العالمي بامتياز .

أصبحت هذه المنطقة من القارة الأوروبية تابعة إلى الدولة الإسلامية الواسعة الممتدة في العهد الأموي، وقد كانت فترة خضوعها للأمويين تعرف بفترة الإمارة، وسميت بهذا الاسم بسبب أنّ أمير هذه البلاد كان يعين من

قبل خليفة المسلمين والذي كان يحكم الدولة الواسعة الممتدة من دمشق. وبعد أن سقطت الدولة الأموية على يد العباسيين، هرب عبد الرحمن الداخل واستطاع النجاة بنفسه من بطش العباسيين وأقام هناك الدولة الأموية في الأندلس مرة أخرى ومن جديد، وذلك بعد أن سقطت في المشرق. وبعد أن دمرت الدولة الأموية في الأندلس وانهارت، قامت على هذه الأرض عدة ممالك متنازعة متناحرة عرفت باسم ممالك الطوائف، وعرفت هذه الفترة من التاريخ الأندلسي العريق باسم فترة ملوك الطوائف، وهي واحدة من أشهر الفترات التي مرت على التاريخ العربي الإسلامي والتي يستفاد منها عدد كبير من الدروس، خاصة في عصرنا الحالي الذي نعيشه، ويمكن اعتبار فترة ملوك الطوائف في الأندلس أنها الفترة التي كانت بداية نهاية التواجد الإسلامي في الأندلس. بعد فترة ملوك الطوائف تمّ ضم منطقة الأندلس إلى دولتي المرابطين والموحدين، وكان ذلك بعد أن استعان ملوك الأندلس بالقائد العربي المسلم يوسف بن تاشفين - رحمه الله تعالى - ضد الأعداء الذين حاولوا استغلال ضعفهم، وقلة حيلتهم، وتمزقهم. وبعد أن سقطت دولة الموحدين لفظت الأندلس أنفاسها الأخيرة إلى أن سقطت آخر مدينة من مدنها في العام 1492 من الميلاد.

وهناك في إسبانيا في عصرنا الحالي عدد كبير من الآثار التي بقيت خالدة وشاهدة على القمة التي وصل إليها المسلمون في الأندلس، ولقد كان تطوّرهم في كافة المجالات، حيث لم يقتصر هذا التطوّر على الجانب الديني فقط دوناً عن باقي الجوانب، بل على العكس فقد برز دور المسلمين والعرب في المجالات المختلفة مثل العلوم الإنسانية، والموسيقى، والأدب، والشعر، والفنون بشكل عام وخاصة فن العمارة، بالإضافة إلى الفلسفة والعلوم الدينية بكافة أنواعها، عدا عن التطور الحضاري الذي تمثّل في توفير كافة المرافق التي يحتاج إليها سكان المدن في ذلك الوقت.

## 14. Traduire les temps verbaux du Français vers l'Arabe

## Mode personnel :

- L'indicatif : صيغة اخبارية
- Le présent de l'indicatif
- Le présent momentané : qui exprime une action qui se passe « maintenant »
- Ex : En ce moment, je mange du chocolat. (في هذه اللحظة) انني أتناول الشكولاتة الآن
- Présent d'habitude ou de répétition ; qui exprime une action qu'on fait / répète par habitude.
- Ex : Oui, je fume mais aujourd'hui, je ne fume pas. بالطبع أدخن لكن اليوم لن أدخن
- Présent de vérité générale : qui exprime des faits considérés comme vrais, de tous temps.
- Ex : La Terre tourne autour du Soleil. تدور الأرض حول الشمس
- Présent de caractérisation : qui exprime un état, utilisé dans les descriptions.
- Ex : Cette fille a les yeux bleus. لهذه الفتاة عيون زرقاء
- Présent qui exprime le futur proche :
- Ex : Attendez, je vous ouvre la porte. انتظر، سأفتح لك الباب
- Présent immédiat annexé au présent : utilisé à l'oral plutôt qu'à l'écrit.
- Ex : Il sort d'ici (à l'instant). لقد خرج (للتو)
- Présent de narration ou présent historique :
- Ex : Le cavalier galopait. Soudain un obstacle se dresse devant lui. كان الفارس يعدو، فظهر عائق أمامه
- Ex : En 1789, le peuple de Paris prend la Bastille. في 1789، استولى شعب باريس على سجن الباستيل

**Exercice** : Traduire les phrases suivantes, en précisant de quel « présent » il s'agit.

- À partir du VIIIe siècle, la péninsule, jusqu'alors assez isolée, s'ouvre à des influences nouvelles, venues de la mer et d'Orient. .
- Il courait, et tout à coup il tombe à la renverse..
- Je lis un roman.
- Je viens tout de suite.

- Je pratique le football tous les lundis et jeudi.
- Je viens d'arriver
- L'articulation du genou est la plus grande articulation du corps
- Un plus un est égal deux.

### L'imparfait de l'indicatif :

- L'imparfait duratif : qui exprime des actions non limitées dans le temps, qui durent
- Ex : Il regardait le jardin et pensait à sa fille. كان ينظر الى الحديقة ويفكر في ابنته
- Imparfait inachevé :
- Ex : Il lisait quand on sonna à la porte. كان يطالع لما طرق أحدهم على الباب
- L'imparfait de caractérisation : qui sert à décrire
- Ex : Il faisait beau, ce jour-là. كان الطقس جميلا ذلك اليوم
- L'imparfait d'habitude
- Ex : Chaque mercredi après-midi, nous allions au cinéma. كنا نذهب الى السينما عشية كل أربعاء
- L'imparfait d'atténuation ou imparfait de politesse
- Ex : Je voulais vous demander un service. كنت أريد أن طلب منك خدمة
- L'imparfait de narration ou imparfait historique :
- Ex : Le 18 juin 1940, de Gaulle lançait son appel historique
- في 18 جوان 1940، وجه دي غول نداءه التاريخي.
- Imparfait des dires : il sert de présent dans le passé quand le discours devient indirect
- Ex : Je me demandais si je devais le prévenir. كنت أتساءل إذا كان يجب عليّ تحذيره
- Imparfait de système hypothétique / de condition: Utilisé avec un « si », il exprime un fait incertain
- Ex : Si je pouvais revenir en arrière, je changerais beaucoup de choses
- إن كنت أستطيع العودة الى الماضي، لغيرت العديد من الأشياء
- Il peut être utilisé en l'absence de la proposition principale pour exprimer :
- Un souhait. Ex : Si tu venais me voir ? أتمنى ان تأتي لرؤيتي / تعال لرؤيتي
- Ex : Si seulement je pouvais quitter ce lieu. أتمنى لو كنت أستطيع مغادرة هذا المكان
- La distance entre le réel et l'hypothèse. Ex : Un pas de plus et il tombait.

- لو تقدم خطوة واحدة لسقط

- Imparfait de fausse simultanéité (traduit un passé récent ou un futur proche par rapport à une action au passé) :

- Ex : Jean était content, ses amis arrivaient dans une heure. كان جون سعيداً، فبعد ساعة سيصل

أصدقائه

**Exercice :** Traduire le texte suivant, situer les verbes à l'imparfait, et en définir la valeur :

- Il rentrait à la maison quand il se rendit compte qu'il avait oublié ses clés.
- Layla dormait profondément.
- Toutes les fins de semaine, les enfants se rendaient à la piscine.
- La route était longue et sinueuse.
- À peine étions-nous dans la salle, que les applaudissements éclatèrent.

**Le passé composé :**

1. Le passé composé qui exprime une action complètement achevée au moment où l'on parle.

J'ai terminé ce livre.	لقد أكملت قراءة هذا الكتاب
Julien est allé à l'opéra la semaine dernière.	

2. Passé composé achevé immédiat/annexé au présent :

J'ai passé mes épreuves de Français et d'histoire aujourd'hui	لقد اجزت امتحانا الفرنسية والتاريخ اليوم
---	--

3. Le passé composé de vérité générale :

Tu as toujours dit que ce genre d'emploi ne t'intéressait pas.	لطالما قلت أنك لا تهتم بهذا النوع من العمل
--	--

4. Passé composé qui exprime le futur proche :

Attends-nous, nous avons fini dans cinq minutes.	انتظرونا، سننتهي في خمس دقائق
--	-------------------------------

5. Passé composé antérieur au présent :

J'ai reçu ta carte et je t'en remercie.	أشكرك، لقد وصلتني بطاقتك
---	--------------------------

6. Passé composé conditionnel :

Si tu n'as pas fini à la fin de la journée, je t'aiderai.	أن لم تكن قد انتهيت في نهاية اليوم، سوف أساعدك
---	--

7. Passé composé répétitif :

Nous avons souvent organisé des soupers à ce restaurant	غالباً ما نظمنا حفلات عشاء في هذا المطعم
---	--

**Exercice :** Traduire les phrases suivantes et déterminer la valeur exprimée par chaque verbe.

J'ai mangé le reste de fromage	
J'ai pris le train à 11 h aujourd'hui	
Omar n'a jamais su ce qu'il voulait.	
Il a souvent été un élève bavard.	
Ce ne sera pas long. Dans quinze minutes, tu es revenu.	
En y allant en train, vous n'êtes pas arrivés avant 22 h!	
La réunion est terminée dans une dizaine de minutes.	
Depuis que François est revenu, Claudine est différente.	
Si vous avez réussi à vous libérer avant 20 h, appelez-moi.	
Si tu n'as pas compris l'exercice, Emilien et moi, nous venons te l'expliquer tout à l'heure.	
Je le connais, avant cinq minutes il a trouvé la solution	
Pendant les vacances elle lui a souvent téléphoné	

**Le passé simple**

A. Le passé simple peut exprimer un fait passé rapide, qui s'est produit à un moment précis et qui est complètement achevé (sans idée de durée, contrairement à l'imparfait):

Ex : Il marchait à grands pas, quand il aperçut son ami.

B. Le passé simple est essentiellement le temps du récit, de la narration, il montre des faits qui se suivent et qui ne durent pas :

Ex : Un dimanche, ils se mirent en marche dès le matin, ils vagabondèrent entre les vignes, arrachèrent des coquelicots au bord des champs, dormirent sur l'herbe. (G. Flaubert)

C. Le passé simple est le temps des récits historiques, des contes et des récits imaginaires:

Ex : Elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure blanche toute tachée de sang. Alors le loup se jeta sur la petite chèvre et la mangea. (Alphonse Daudet)

D. Le passé simple peut parfois exprimer un fait dur, mais il faut qu'il soit limité de façon précise par un complément de temps :

Ex : Il marcha trente jours, il marcha trente nuits. (Caïn dans La Légende des siècles de Victor Hugo)

**Exercice** : Traduire les phrases suivantes, donnez la valeur du passé simple de l'indicatif.

- a) Le soleil glissa vers l'horizon, disparut ; le ciel prit de délicates teintes pâles au-dessus de la lisière sombre du bois. (Louis Hémon)
- b) Comme il savait bien qu'il mangerait la chèvre, le loup ne se pressait pas ; seulement, quand elle se retourna, il se mit à rire méchamment. (Alphonse Daudet)
- c) Les quatre semaines qu'il avait demandées s'étant écoulées, il vit un jour entrer chez lui le même inconnu. « Il m'a été impossible, dit Mozart, de tenir ma parole. » (Stendhal)
- d) Il tâtonna, poussa en place sa lampe de secours, l'abandonna, la retrouva, s'assura qu'elle ne glissait pas, la quitta de nouveau pour tapoter chaque manette.
- e) Un nuée de cuivre volait et se tordait dans le ciel livide. Et soudain, une pluie de balles tomba, cinglante. (Émile Zola)
- f) Mozart se met à écrire. Cette fougue de travail continua plusieurs jours ; il composait jour et nuit et avec une ardeur qui sembla augmenter en avançant. (Stendhal)

### **Le plus-que-parfait**

1. Le plus-que-parfait exprime un fait passé, antérieur à un autre fait passé dont le verbe est à l'imparfait, au passé simple ou au passé composé :

Ex : Quand il avait bu, il se sentait très enjoué. Ils avaient terminé quand nous arrivâmes (ou nous sommes arrivés).

2. Le plus-que-parfait exprime un fait qui s'est prolongé dans le passé :

Ex : Il avait neigé toute la nuit.

3. Le plus-que-parfait peut aussi traduire le regret : Ex : Ah ! Si j'avais su, j'aurais pu t'aider !

**Exercice :** Traduire les phrases suivantes, donner la valeur du plus-que-parfait de l'indicatif.

- a) Quand la chaleur, le travail et la poussière de foin leur avaient trop desséché le gosier, ils allaient, chacun à son tour, boire de grandes lampées d'eau et s'en verser sur les poignets ou sur la tête. (Louis Hémon)
- b) J'avais adoré ma grand-mère Tremblay, mais je ne voyais pas l'intérêt de faire des centaines de milles pour aller voir sa maison natale. (Michel Tremblay)
- c) Pendant quelques années, il avait vécu, mangé, ri, aimé, espéré, comme tout le monde.
- d) Si j'étais venu vous demander de participer avec nous au tournoi de tennis, nous aurions peut-être pu remporter la victoire.
- e) Bientôt rassasiés parce qu'ils avaient mangé vite et sans un mot, ils repoussèrent leurs assiettes et se renversèrent sur les chaises avec des soupirs de contentement.
- f) Un effort de plus et cet élève avait réussi !

15. Jeu de mots : Mots fléchés

Trouvez la solution aux mots fléchés de la grille suivante avec la combinaison FRA/ARA :

il accorde		l'antre		collectiviser grain de beauté	19	vœu		durer		n'importe ou croyance
					Irreel il vénère					
		combien table à manger						radio conseil		huitième
			Métiers change				homme elle sonnait			
				serrer la main a		23 lettre				insister
huppe	il escorte				téméraire alésage			dispose predication		
				rançon national		elle surgissait				Sous graine
			judaiser jour				éclair terminer			
		ah puisque					tuyère compter			il se glorifiera
					certain					
Abdellatif					il torture					je remblayai

# **Chapitre II: Interprétation**

## 1. Interprétation : modes et compétences

### Quelle est la différence entre la traduction et l'interprétation ?

Le traducteur, comme l'interprète, transfère d'une langue étrangère vers sa langue maternelle un discours écrit ou parlé. Les connaissances linguistiques nécessaires dépassent de loin la maîtrise d'une langue utilisée au quotidien et les connaissances spécialisées sur le thème abordé sont capitales.

**Les traducteurs** travaillent avec un texte et en font une traduction écrite (généralement). Ils travaillent toujours vers leur langue maternelle et traduisent des textes très divers, dont des documents officiels, des courriers, des textes publicitaires ou encore des notices d'utilisation.

**Les interprètes** transfèrent oralement d'une langue source dans une langue cible un discours oral (en général). Ils travaillent dans la plupart des cas d'une langue étrangère vers leur langue maternelle, rarement dans l'autre sens. Cela rend possible la communication entre des personnes de langue et de culture différentes. On distingue d'ailleurs interprétation simultanée et interprétation consécutive. L'interprétation simultanée est un transfert direct et immédiat du discours oral alors que l'interprétation consécutive est un processus où l'interprète assimile d'abord le contenu et le transfère ensuite. D'autres formes d'interprétation et d'autres formations incluent l'interprétation judiciaire et l'interprétation en langue des signes.

### 1. Les types d'interprétation :

#### 1.1. L'interprétation consécutive

Ce type d'interprétation est souvent utilisé pour de courtes réunions mais aussi pour des visites diplomatiques. La démarche est la suivante : pendant quelques courtes minutes, l'orateur parle et ensuite il s'arrête pour laisser l'interprète parler et traduire dans la langue d'arrivée. Pour une interprétation consécutive, l'interprète doit prendre des notes pendant que l'orateur fait son discours. Ils sont assis l'un à côté de l'autre.

**1.2. L'interprétation simultanée**

Il s'agit du type d'interprétation qui se déroule en même temps que le discours original. Pendant qu'un orateur parle, un interprète, dans sa cabine, relaye le même discours dans la langue d'arrivée. Elle est plutôt utilisée dans des conférences multilingues ou lors de longues séances de travail.

**1.3. Chuchotage**

Le chuchotage est un type d'interprétation simultanée mais l'interprète, au lieu d'être enfermé dans une cabine, travaille à côté d'une ou deux personne(s) et chuchote à l'oreille le discours de l'un et de l'autre. C'est un type d'interprétation plus difficile à mettre en place puisque les différentes voix peuvent venir perturber les participants aux réunions.

**2. Compétences de l'interprète**

L'interprète assure une restitution aussi fidèle que possible des interventions dans les différentes langues. Il doit faire preuve de souplesse, de culture, de capacité d'analyse et d'une parfaite maîtrise des langues concernées.

Comme le traducteur, l'interprète doit comprendre les deux langues dans lesquelles il travaille et les significations secondaires de leurs énoncés. Il ne peut pas limiter le texte (oral ou écrit) à son sens littéral, mais doit conserver fidèlement les sens cachés du discours original, sans introduire d'associations importunes qui le parasiteraient dans la langue de traduction.

Dans tout discours, une partie du message n'est pas énoncé mais demeure implicite. L'interprète doit donner un équivalent en s'appuyant sur une solide culture générale et en insérant çà et là les pièces spécifiques du sujet abordé. Plus importante encore est la capacité à saisir l'intention de l'orateur au-delà des simples mots. Dans un environnement multilingue, cela exige une connaissance intime non seulement des langues, mais des cultures représentées

ainsi que de leurs différences. Dans une réunion multilingue, les interprètes œuvrent ainsi pour qu'elle se déroule comme si chacun parlait la même langue.<sup>(14)</sup>

**Récapitulation :** Différences entre interprète et traduction

<b>Traducteur</b>	<b>Interprète</b>
<b>Le Temps</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaille à partir de textes écrits.</li> <li>- Il a le temps de revoir et corriger sa traduction.</li> <li>- Peut se documenter pendant la réalisation de sa traduction.</li> <li>- Peut analyser et comparer les choix de traduction dont il dispose.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travaille sur des discours oralisés.</li> <li>- Contraint par l'immédiateté et l'impossibilité de revenir en arrière.</li> <li>- Doit acquérir tout le savoir nécessaire avant son intervention.</li> <li>- Doit prendre seul des décisions instantanées et irrémédiables.</li> </ul>
<b>Les compétences</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compétences rédactionnelles.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compétences oratoires.</li> <li>- Avoir une bonne mémoire.</li> <li>- Savoir gérer son stress.</li> <li>- Sang froid (gérer les situations)</li> <li>- Comédie humaine : empathie</li> </ul>

---

<sup>(14)</sup>Christine Cross, Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents ?, Traduire 339. p 5-12.

**Exercice :** Apprenez par cœur les virelangues suivants :

- Suis-je chez ce cher Serge ?
- Ciel, si ceci se sait, ces soins sont sans succès !
- Seize jacinthes sèchent dans seize sachets sales.
- Natacha n'attacha pas son chat Pacha qui s'échappa. Cela fâcha Sacha qui chassa Natacha.
- Dis-moi, petit pot de beurre, quand te dé-petit-pot-de-beurreriseras-tu ?
- Gros pot rond de beurre, je me dé-petit-pot-de-beurreriserai quand tous les petits pots de beurre se dé-petit-pot-de-beurreriseront. Et auront dégros-pots-rond-de-beurrerisé tous les gros pots ronds de beurre.
- Un chasseur sachant chasser sait chasser sans son chien.
- Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches ou archi-sèche ?

## 2. MECANISME DE L'INTERPRETATION

### 1. Compétences requises :

L'interprétation par opposition à la traduction, s'il existe des compétences particulières que les interprètes doivent posséder et que les traducteurs n'ont pas ou n'ont pas besoin d'avoir ? Puisque l'interprétation est une activité orale, il faut manifestement commencer par citer la compétence de production orale, ce qui veut dire tout d'abord la gestion de la voix : un interprète, dans une journée de travail, va utiliser sa voix pendant six à huit heures d'affilée, non sans pause, certes, mais de façon soutenue, régulière, et n'oublions pas, sous la pression du rythme dicté par l'orateur. Il est donc nécessaire que l'interprète gère bien sa voix, évite les nodules sur les cordes vocales, maîtrise sa respiration. En outre, il faut qu'il sache produire le sens qu'il a décodé en respectant la terminologie et la phraséologie de la réunion. Dans cette situation spécifique, souvent formelle ou répondant à des codes convenus, l'interprète doit savoir utiliser un registre soutenu qui ne correspond absolument pas à celui de la vie de tous les jours.

### 2. Mécanisme de l'interprétation :

#### 2.1. Une description en trois temps : Ecouter- Analyser- Exprimer

-Une écoute concentrée et attentive. L'interprète doit prêter attention aussi bien à la formulation de détail (prononciation, prosodie, choix des mots) qu'à l'ordre des idées (présentation logique, pouvoir de conviction) et à la confrontation entre les propos exprimés et ce qu'il sait déjà (ou non).

-On n'analyse pas pour le plaisir de comprendre personnellement ce que voulait dire l'orateur, mais parce que l'on devra exprimer tôt ou tard le résultat de cette analyse à l'intention du public.

-La reformulation dont les erreurs commises en interprétation viendraient d'une répartition inappropriée des efforts (par ex. un effort trop important accordé à la reformulation alors que celle-ci devrait être naturelle et qu'au moment considéré, l'orateur exprimait justement une idée complexe sur laquelle il aurait fallu se concentrer davantage).

**2.2. Une description en deux temps : comprendre pour faire comprendre.**

L'interprète doit d'abord comprendre. L'interprète ne peut pas travailler s'il n'a pas compris. C'est l'alpha et l'oméga, la règle de base absolue. Il peut y avoir des cas où l'interprète peut faire comprendre même s'il n'a pas totalement compris lui-même. Mais la compréhension à chaque étape du processus reste extrêmement avantageuse. Parce qu'elle libère la parole : une fois que vous avez compris, vous pouvez exprimer comme vous le voulez. Si vous n'avez pas compris, vous n'avez plus d'autre choix que le mot-à-mot.

Comprendre, cela n'intéresse que l'interprète, mais comprendre pour faire comprendre, cela montre bien que l'objectif ultime est de s'adresser aux destinataires du message et de s'assurer qu'ils l'ont bien reçu. En réalité, l'exercice se déroule entre l'orateur et son public, et au milieu des deux, l'interprète doit finir par s'effacer. C'est pourquoi on peut aussi résumer le processus en un seul terme : **Disparaître.**

**3. Ecouter un texte en arabe et le réécrire en français :**

Les étudiants sont invités à écouter un texte arabe, lu à deux reprises, sans aucune prise de notes et essayer par la suite de le réécrire en français. Il s'agit d'un exercice de mémoire et d'analyse.

**Le texte :**

**آخر يوم في حياتك**

إذا أصبحت فلا تنتظر المساء. اليوم فحسب ستعيش فلا أمس الذي ذهب بخيره وشره ولا الغد الذي لم يأت إلى الآن. اليوم الذي أظلتك شمسك وأدركك نهاره هو يومك فحسب عمرك يوم واحد فاجعل في خلدك العيش لهذا اليوم وكأنك ولدت فيه وتموت فيه حينها لا تتعثر حياتك بين هاجس الماضي وهمه وغمه وبين توقع المستقبل وشبهه المخيف وزحفه المرعب لليوم فقط اصرف تركيزك واهتمامك وإبداعك وكذك وحدك، فلهذا اليوم لا بد أن تقدم صلاة خاشعة وتلاوة بتدبر واطلاعا بتأمل وذكرنا بحضور واتزاننا في الأمور وحسنا في خلق ورضا بالمقسوم واهتماما بالمظهر واعتناء بالجسم ونفعا للآخرين.

**4. Présentation d'une pièce théâtrale ou un J.T :**

-Les étudiants sont invités à s'organiser en groupes de quatre et de présenter un travail préparé au préalable.

-Un journal Télévisé où chacun des membres du groupe présente une rubrique (météo, sport, informations...),

- une pièce théâtrale où chacun représentera un personnage du dialogue,

-ou tout autre travail (au choix) où ils doivent tous prendre la parole à tour de rôle.

**L'objectif :**Acquérir des compétences oratoires.

**5. Terminologie d'une spécialité choisie :**

- Les étudiants doivent choisir une spécialité donnée,
- la définir,
- recenser une terminologie du domaine (15 termes en moyenne)
- et de trouver leurs correspondants arabes.

**L'objectif :**Enrichir son vocabulaire

**Exemple :**

L'astronomie (galaxie, planète, voie lactée, système solaire...)

La médecine (la clavicule, un AVC, les ligaments...)

La musique ( soprano, a capella, tenors...)

### 6. Traduction à vue de phrases tirées au sort :

La traduction à vue : est la traduction orale d'un texte écrit.

Un par un, les étudiants sont invités à lire des phrases en arabe, de différents domaines, et de les traduire oralement en français.

#### Exemple :

- من بين وظائف الإشهار: محاولة إقناع المستهلك من أجل اقتناء سلعة أو خدمة ما.
- الكتاب هو الصديق الذي لا يخونك ولا يفارقك.
- يعتبر التاريخ بالنسبة للكثير شغفا حقيقيا ومتعة لا تعادلها متعة أخرى.
- هناك علاقة وثيقة بين علم النفس وعلم الاجتماع، بحيث يهتم علم النفس بسلوك الفرد من خلال تفاعله في مجتمعه.
- تعتبر كرة القدم الرياضة الأكثر شعبية في العالم، وتعود نشأتها إلى 1300 م في إنجلترا.
- في عصر الثورة والتكنولوجيا، أصبح من الضروري على كل منا أن يتكلم لغتين أو أكثر.
- التأشيرة هي عبارة عن إذن لدخول دولة معينة، وهي ختم يوضع على جواز السفر.
- تركز عملية التصوير على الزاوية المناسبة والتوقيت الجيد لإظهار جمال الصورة المراد التقاطها.
- السيناريو هو عبارة عن نص أدبي يشكل الحوار المتبادل بين ممثلي العمل السينمائي.
- نعمة الأبوين لا تقدر بثمن، ولا يدرك قيمتها إلا من فقدوها.

## 7. PRISE DE NOTES EN INTERPRETATION CONSECUTIVE

### L'interprétation consécutive :

Dans le cas d'une interprétation consécutive, l'interprète traduit un discours après l'avoir écouté - dans sa totalité ou en plusieurs passages, cohérents si possible - s'aide en prenant des notes manuscrites. Ce système d'écriture n'obéit en principe à aucune convention et chacun applique sa propre méthode. Néanmoins un certain nombre de règles de base facilitent la notation de détails du discours qui par leur nombre encombreraient la mémoire de l'interprète ou risqueraient d'être confondus au moment du rendu dans la langue cible.

### En théorie :

Il n'est pas opportun de noter le discours en sténographie car ce système d'écriture obligerait l'interprète à effectuer ensuite un double travail : déchiffrer les notes sténographiées puis traduire la langue ainsi notée. Les notes prises doivent donc être lisibles dans n'importe quelle langue, comme les pictogrammes compris dans le monde entier (comme les silhouettes simplifiées représentant les différentes activités sportives aux jeux olympiques) que chacun « interprète » dans sa langue.

L'interprète doit s'efforcer d'écouter avec un maximum de concentration l'énoncé du discours et noter uniquement ce qu'il ou elle pense suffisant pour donner une structure à son « enregistrement mental » (exemples : chiffres, noms et titres de personnes, désignations de sociétés etc.).

### En pratique :

L'interprète doit donc analyser le discours et chercher à noter de manière abstraite les idées formulées par l'orateur. Par exemple, un E couché (comme la lettre III en alphabet cyrillique) symbolisera l'Europe et on pourra préciser si l'on parle de l'Europe de l'Est en cochant la barre verticale de droite ; une barre horizontale et deux petites barres verticales symboliseront une table, ce qui pourra être interprété comme le mot « conférence » etc.

Un système de flèches et de parenthèses relie les « idéogrammes » entre eux et permet ainsi de structurer les phrases : on pourra ainsi noter de façon fort simple qu'un montant a augmenté (ou baissé, selon la direction de la flèche) de x % pour atteindre une valeur donnée.

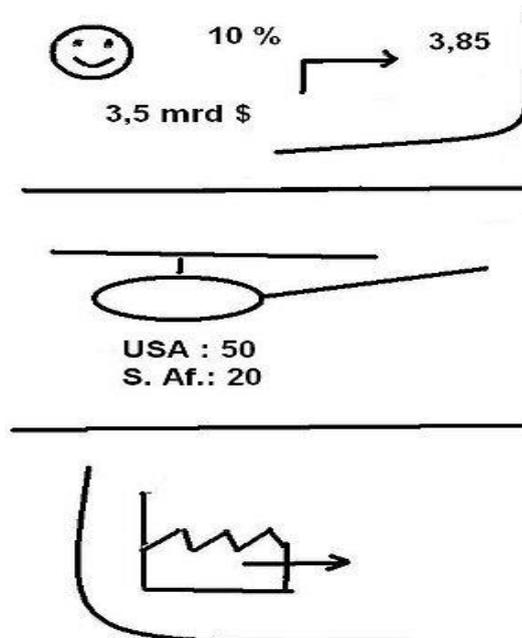
Une parenthèse précédant une action signifiera que celle-ci se situe dans le futur - et vice versa.

Il est important aussi de noter les liens entre les différentes parties du discours matérialisées par les traits horizontaux. En outre, dans la restitution ne pas rendre toute idée pas suffisamment claire dans sa tête pour éviter de faire un contresens qui, est une faute grave en interprétation.

Les phrases sont généralement notées sur des carnets à spirale, l'une au-dessus de l'autre dans une colonne verticale et séparées par un trait horizontal. Après lecture, l'interprète peut rayer chacune des phrases pour « libérer » son esprit.<sup>(15)</sup>

**Exemple :** Le texte ci-contre se lira comme suit :

« Nous sommes particulièrement heureux de vous annoncer une augmentation importante de notre chiffre d'affaires en augmentation de 10 pour cent, passant de 3,5 à 3,85 milliards de dollars. Ceci est dû à des ventes importantes d'hélicoptères. Les États-Unis en ont acheté 50 et l'Afrique du Sud 20. Nous allons devoir en contrepartie délocaliser une partie de la production dans ces pays. »



<sup>(15)</sup>Prise de notes en interprétation consécutive, wikipedia.org.

**Exercice : Prenez notes du discours suivant :**

- شهدت الحرب الباردة، أو عاشت، ثلاثة تواريخ مازالت مسجلة وحافلة بالدلالات في دفتر هذا الصراع السياسي - الأيديولوجي بين المعسكرين:
- التاريخ الأول في عام 1957 الذي شهد إطلاق الاتحاد السوفيتي أول قمر اصطناعي رائد في استكشاف، أو غزو الفضاء الخارجي. وكانت تلك «ضربة معلّم»، كما نَصَفها، لصالح القطب الروسي - السوفييتي.
- التاريخ الثاني في عام 1972 وقد شهد توقيع أول اتفاق للحد من الأسلحة الإستراتيجية في إطار ما كان يُعرف أيامها بأنه اتفاق ودّي بين الطرفين.
- التاريخ الثالث جاء بعد سابقه بعشرين عاماً أو أقل قليلاً. وكان تاريخاً مشهوداً بكل المقاييس: الفترة 1990 - 1992، هي التي شهدت تصدّع ومن ثمّ تهاوي بل وزوال، الكيان السوفيتي من أساسه وبأكمله.

**Chapitre III :**  
**LA TRADUCTION**  
**SPECIALISEE**

## 1. Qu'est-ce que la traduction spécialisée ?

La traduction spécialisée est généralement définie par opposition à la traduction générale, c'est ce qui est clairement exprimé par Daniel Gouadec : «On distingue traditionnellement deux grandes catégories de traductions : les traductions générales, d'une part, et les traductions spécialisées d'autre part. »

A travers la spécification des différents types de matériaux traités par un traducteur considéré comme spécialisé: « tout traducteur traitant exclusivement ou prioritairement un matériau qui :

- Relève d'un genre ou d'un **type spécialisé** : contrats, nomenclatures, brevets,...et/ou
- Se rapporte à un champ ou **domaine spécialisé pointu** : traduction de matériaux dont les sujets renvoient aux domaines du droit, de la finance, de l'informatique, des télécommunications, ect.et/ou
- Se présente dans des formes et sur des **supports particuliers** supports multimédia, film, vidéo ...
- Appelle la mise en œuvres de **procédures** et/ou d'**outils**, de **protocoles** ou de **techniques spécifiques** : traduction de logiciels, traduction de matériaux multimédias ... » <sup>(16)</sup>

## 2. Les différentes spécialités des traducteurs:

- 1) Le traducteur littéraire dont la tâche est de traduire soit un type d'œuvres de fiction tel que le roman, la nouvelle et le conte, soit le théâtre, ou la littérature enfantine ou la bande dessinée. .
- 2) Le traducteur commercial dont la spécialité relève généralement du commerce international traduit tout type de documents commerciaux : factures, contrats, appels d'offre, entre autres.
- 3) Le traducteur juridique traduit des textes du domaine du droit et des sciences juridiques.

---

<sup>(16)</sup> Daniel Gouadec, traduction/traducteur techniques : marchés, enjeux, compétences – Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Petrer Lang SA , Editions scientifiques internationales, Bern, 2007.

- 4) Le traducteur scientifique à qui il appartient de traduire le contenu des publications scientifiques telles que les articles, ouvrages, mémoires, et thèses.
- 5) Le traducteur biomédical et pharmaceutique qui se doit de traduire des documents en rapport avec la médecine et la pharmacie : rapports médicaux, notices médicales, études de toxicité, etc...
- 6) Le traducteur technique qui travaille sur les matériaux et documents relevant de la technique et de la technologie (mécanique, hydraulique, électricité, etc.)
- 7) Le traducteur audiovisuel est celui qui se consacre à la traduction des films, vidéos, montages divers.
- 8) Le localisateur qui est chargé de créer une version des logiciels.
- 9) Le traducteur multimédia appelé aussi localisateur puisqu'il s'occupe des éléments informatiques.

**Méthodologie :**

Application de la méthode analytique à la traduction :

- 1. L'analyse:** lecture attentive et relevé des traits spécifiques au texte.
- 2. La transposition:** traduction du sens sans se focaliser sur la forme.
- 3. La rédaction:** reformulation des phrases pour améliorer le style.

## Exemples :

## الثقافة الأجنبية : "صمت الشعر وضوضاء الحياة"

عمان - الشرق الاوسط  
يبدأ العدد الجديد من المجلة الفصلية (الثقافة الأجنبية) الصادرة في بغداد بدراسة عن (ملاحم نشأة الأدب في جنوب إفريقيا) لتشير إلى ان أدب الأفارقة من ذوي الأصول الأوروبية بمجموعه إجمالاً ينتمي إلى حقبة القرن العشرين بالذات. ونجد أيضاً في هذا العدد دراسة ديفيد كورنز هوي (الفلسفة الهرمنيوطيقية) ترجمتها خالدة حامد إضافة لدراسة ريتشارد ل. ليفن (إشكالية السياق في التأويل) ترجمها مازن جاسم الحلو وفيها يرى إمكانية الوصول الى سياق تأويلي أكثر موثوقية من خلال التحول من التاريخ الى السيرة ومن الأفكار والممارسات السائدة في وقتها الى أفكار وممارسة الكاتب نفسه.

الشرق الاوسط، 16 مايو 2000

## Lexique

français	arabe
Biographie	سيرة
Contexte	سياق
Etude	دراسة
Interprétation	تأويل
Philosophie herméneutique	الفلسفة الهرمنيوطيقية
Pratiques	ممارسات
Problématique	إشكالية

## Traduction

## La culture étrangère :

« le silence de la poésie et le bruissement de la vie »

Amman – Moyen-Orient

Le nouveau numéro de la revue trimestrielle *La Culture étrangère*, qui paraît à Bagdad, commence par une étude intitulée : « Aperçu sur la naissance de la littérature en Afrique du Sud ». Elle indique que la littérature des Africains d'origine européenne, dans son ensemble, appartient précisément à la littérature du vingtième siècle. Dans ce numéro figurent également une étude de David Korns Hewy sur la philosophie herméneutique, traduite par Khalida Hamed, et une étude de Richard L. Levin intitulée « La Problématique du contexte dans l'interprétation », traduite par Mazen Jassem El Helou. Dans cette dernière étude, l'auteur estime qu'il est possible de parvenir à une plus

grande fiabilité dans l'interprétation du contexte à travers le passage de l'historiographie à la biographie, et des idées et pratiques en vigueur dans leur temps à celles de l'écrivain lui-même.

Ash-sharq Al-Awsat, 16/05/2000

### Remarques

- Notez la place du verbe dans la traduction de la première phrase :  
(يبدأ العدد الجديد).
- Notez la manière de transposer les citations de titres entre le français et l'arabe :  
(... بدراسة عن...) → « par une étude intitulée... » (étouffement).  
(... دراسة ديفيد... sur...) → « une étude de David... sur... ».
- Notez la segmentation des phrases entre l'original et la traduction :  
(... لتشير...) → « Elle indique que... » (nouvelle phrase).  
(... وفيها يرى...) → « Dans cette dernière étude... » (nouvelle phrase).
- Notez la traduction de l'expression (من ذوي الأصول) par « d'origine européenne ».
- Notez la traduction de l'impersonnel (... ونجد أيضا...) par « figurent également... ».
- Notez la traduction de la subordonnée (... ترجمتها...) par le participe actif : « traduite par... ».
- Notez le cas de transposition avec reformulation de l'énoncé original :  
(... وفيها يرى إمكانية الوصول إلى سياق تأويلي أكثر موثوقية) → « il estime qu'il est possible de parvenir à une plus grande *fiabilité* dans l'interprétation du contexte ».
- Pour bien saisir le contenu du texte et pouvoir le traduire sans contresens, il faut acquérir une connaissance minimale de la terminologie de la critique littéraire et de la poétique :  
(الفلسفة التأويلية), étude, essai / (دراسة), (أدب الأفرقة), littérature africaine / (تأويل), (إشكالية), problématique / (سياق), contexte / (سيرة), (موثوقية), fiabilité, authenticité / (تأويلي), interprétation / (أفكار), idées, thèses.

## Domaine informatique

### إنترنت بلا كمبيوتر

قالت شركة إنتل، أكبر شركة منتجة لمعالجات الكمبيوتر في العالم، إنها بصدد الإعلان خلال فترة قصيرة عن إنتاج أجهزة جديدة تتيح الاتصال بشبكة الانترنت من المنازل دون استخدام أجهزة الكمبيوتر.

وستتمكن بعض هذه الأجهزة من إرسال واستلام البريد الإلكتروني والبريد الصوتي، بينما تستخدم أخرى للتسوق الإلكتروني ويمكن تركيبها في المطابخ أو في السيارات. ويقول المختصون إن هذه الخطوة تأتي في وقت تتباطأ فيه مبيعات أجهزة الكمبيوتر الشخصية بينما تشتد المنافسة لتوفير أسلوب مغاير للاتصال بالإنترنت.

راديو لندن، الصفحة المسموعة، 25 يناير 2001

### Lexique

français	arabe
Commerce en ligne	تسوق إلكتروني
Courrier électronique	بريد إلكتروني
Messagerie vocale	بريد صوتي
Ordinateur	جهاز كمبيوتر
Processeur	معالج كمبيوتر
Se connecter à Internet	الاتصال بالإنترنت

### Traduction

#### L'Internet sans ordinateur

La société Intel, le plus grand fabricant mondial de processeurs, a déclaré qu'elle annoncerait bientôt la production de nouveaux appareils qui permettraient de se connecter à l'Internet à partir de la maison sans utiliser un ordinateur.

Certains appareils seront dotés d'un courrier électronique et d'une messagerie vocale ; d'autres seront utilisés pour le commerce en ligne et pourront être installés dans la cuisine ou dans la voiture.

Les spécialistes estiment que ce projet intervient à un moment où l'on assiste à une baisse des ventes d'ordinateurs personnels alors que s'amplifie la concurrence pour fournir des moyens alternatifs de connexion à l'Internet.

Radio Londres, La page audio, 25/01/2001

## Remarques

- Notez la traduction de (بصدد) par le conditionnel (concordance des temps) : (إنَّهَا بصدد الإعلان) → « qu'elle annoncerait ».
- Notez la traduction de l'expression (خلال فترة قصيرة) par l'adverbe « bientôt ».
- Notez la traduction de (بعض) par « certains » : (بعض هذه الأجهزة) → « Certains appareils... ».
- Notez la transposition de (بينما) par la ponctuation, point virgule ( ; ) : (بينما) se traduit généralement par « alors que, pendant que ».
- Notez l'étoffement de la phrase pour donner une traduction idiomatique : (في وقت تتباطأ فيه) → « à un moment où l'on assiste à... ».
- Notez la traduction des temps verbaux (attention à la concordance des temps) :
  - (... قالت ... إنَّهَا بصدد الإعلان...) → « a déclaré qu'elle annoncerait... »
  - (... وستتمكَّن ... بينما تستخدم...) → « seront... ; seront dotés... »
  - (... ويقول ... تأتي ... بينما تشتد...) → « estiment... intervient... s'amplifie... ».

**Exercice :** Traduisez l'un des textes suivants :

### الحمى

- الحمى هي ارتفاع في درجة حرارة الجسم عن المعدل الطبيعي، وذلك نتيجة ارتفاع درجة حرارة منظم حرارة الجسم الموجود في منطقة تحت المهاد والذي يُعرف باسم نقطة التضييق. حيث يؤدي هذا الارتفاع إلى حث الجسم على الحفاظ على حرارته وإنتاج المزيد من الحرارة حتي تتوافق مع مقدار الزيادة في نقطة التضييق، فتضيق أوعية الجلد لتقليل فقدان الحرارة مما يتسبب في الشعور بالبرد، ويزداد توتر العضلات والنفص أحيانا مما يؤدي إلى زيادة إنتاج الجسم للحرارة، وعندما تعود درجة حرارة نقطة التضييق إلى وضعها الطبيعي يسعى الجسم إلى فقد ما اكتسبه من حرارة ويحدث توسع في أوعية الجلد مما يؤدي إلى الشعور بالحر والتورد وقد يصاحبه حدوث تعرق. ونادراً ما تؤدي الحمى إلى نوبة حموية والتي تكون أكثر شيوعاً في الأطفال صغار السن. تتراوح درجة الحرارة الطبيعية من 37.5 و 38.3 م° (99.5 و 100.9 ف°) طبقاً للمصادر الطبية المتعددة، حيث أنه لا يوجد اتفاق على الحد الأعلى لدرجة الحرارة الطبيعية، وعادة لا تزيد الحمى عن 41 - 42 درجة مئوية.

### الميزان التجاري

-الميزان التجاري أو التوازن التجاري هو الفرق بين قيمة واردات وصادرات البلد. يعتبر الميزان التجاري من المؤشرات الاقتصادية الهامة، وهو أحد مدخلات الناتج المحلي للدول. وتكمن قيمته في تحليل مكوناته وليس في قيمته المطلقة، لهذا لا بد من معرفة نوعية كل من مكوناته وهيكلته أي نسبة المواد الأولية أو المواد نصف المصنعة أو المصنعة إلى إجمالي المستوردات أو الصادرات. يشكل الميزان التجاري جزءاً من الحساب الجاري ويتضمن معاملات مثل الدخل من صافي الاستثمار الدولي وكذلك المساعدات الدولية. إذا امتلك الحساب الجاري فائضاً، سيزيد صافي الأصول الدولية للبلد في المقابل. وبالمثل فإن العجز يقلل من صافي الأصول الدولية.

إنَّ الميزان التجاري مطابق للفرق بين إنتاج الدولة وطلبها المحلي (الفرق بين السلع التي تنتجها الدولة والسلع التي تشتريها من الخارج، ولا يشمل ذلك الأموال المعاد إنفاقها على الأسهم الأجنبية، ولا يشكل عاملاً في استيراد البضائع للإنتاج للسوق المحلية.

## اكتشاف بترولي جديد

- أعلنت شركة سوناطراك النفطية الجزائرية عن اكتشاف 5 حقول جديدة للبترول بولاية بشار (جنوب غرب الجزائر) للمرة الأولى في هذه المنطقة، بعد عقود من البحث. ولم تقدم الشركة الجزائرية تفاصيل حول قدرات إنتاج الحقول النفطية الجديدة، إلا أن المدير العام للشركة، عبدالمؤمن ولد قدور، قال في تصريحات للتلفزيون الجزائري: "إن الآبار النفطية الجديدة ستعزز قدرات الجزائر في مجال تصدير المحروقات، وستسهم في تلبية احتياجات السوق الجزائرية المحلية." وأشار إلى عدم فصل الشركة في قرار استغلال إنتاج الآبار النفطية الجديدة، أو تركها كاحتياطي "حسب الظروف المستقبلية" كما قال. من جانب آخر، كشف الموقع الرسمي للمكتب البريطاني للاستشارات والأبحاث الاقتصادية "أكسفورد بزنس غروب أو.بي.جي" عن أن الجزائر عملت في الفترة الأخيرة على تعزيز استثماراتها في قطاعي البترول والغاز، بعد إطلاقها مشاريع جديدة في إطار استراتيجيتها الهادفة لزيادة الإنتاج وتطوير الصناعة التحويلية، لخلق القيمة المضافة.

## قبرص

-قبرص (رسمياً جمهورية قبرص) : هي دولة جزرية في منطقة شرق البحر الأبيض المتوسط بغرب آسيا .وهي ثالث أكبر جزيرة من حيث المساحة وكذلك من حيث عدد السكان في البحر الأبيض المتوسط، وتقع جنوب تركيا وغرب سوريا ولبنان وشمال إسرائيل وقطاع غزة ومصر وتقع على الجنوب الشرقي من اليونان.

يعود أقدم نشاط بشري معروف في الجزيرة إلى حوالي الألفية العاشرة قبل الميلاد. تشمل البقايا الأثرية من هذه الفترة قرية شويروكيتيا من العصر الحجري المحفوظة جيداً، وقبرص هي موطن لبعض أقدم آبار المياه في العالم.<sup>[13]</sup> استوطن اليونانيون الموكيانيون قبرص في موجتين في الألفية الثانية قبل الميلاد. لموقعها الاستراتيجي في الشرق الأوسط، احتلت قبرص بعد ذلك من قبل العديد من القوى الكبرى، بما في ذلك إمبراطوريات الآشوريين والمصريين والفرس، حتى استولى الإسكندر الأكبر على الجزيرة عام 333 قبل الميلاد. تم ضم الجزيرة لاحقاً إلى مصر البطلمية، ثم الإمبراطورية الرومانية الكلاسيكية والبيزنطية، ثم الحكم الإسلامي لفترة قصيرة، وسلالة لوزينيان الفرنسية وجمهورية البندقية، أعقب ذلك أكثر من ثلاثة قرون من الحكم العثماني بين 1571 و1878 رسمياً حتى عام 1914.

## الدرون

-الطائرة المسيّرة أو الطائرة دون طيار أو الطائرة من دون طيار أو الدرون أو الزنانة هي طائرة توجه عن بعد أو تبرمج مسبقاً لطريق تسلكه. في الغالب تحمل حمولة لأداء مهامها كأجهزة كاميرات أو حتى القذائف. الاستخدام الأكبر لها هو في الأغراض العسكرية كالمراقبة والهجوم لكن شهد استخدامها في الأعمال المدنية مثل مكافحة الحريق ومراقبة خطوط الأنابيب تزايداً كبيراً حيث تستخدم في المهام الصعبة والخطرة بالنسبة للطائرة التقليدية والتي يجب أن تتزود بالعديد من احتياجات الطيار مثل المقصورة، أدوات التحكم في الطائرة، والمتطلبات البيئية مثل الضغط والأكسجين، وأدى التخلص من كل هذه الاحتياجات إلى تخفيف وزن الطائرة وتكلفتها، لقد غيرت هذه الطائرة طبيعة الحرب الجوية بحيث أصبح المتحكم في الطائرة غير معرّض لأي خطر حقيقي.

## أمم أفريقيا: الجزائر تحرز لقبها الثاني على حساب السنغال

أحرز المنتخب الجزائري لكرة القدم لقب كأس الأمم الإفريقية للمرة الثانية في تاريخه بعدما جدد فوزه على نظيره السنغالي 1-صفر الجمعة على ستاد القاهرة الدولي في المباراة النهائية للنسخة الثانية والثلاثين. وسجل بغداد بونجاح الهدف الوحيد في الدقيقة الثانية ليقود منتخب بلاده إلى اللقب الثاني بعد الأول على أرضه عام 1990 في ثالث مباراة نهائية له في العرس القاري بعد الأولى التي خسرتها أمام نيجيريا عام 1980. وفشلت السنغال التي كانت خسرت أمام الجزائر بالنتيجة ذاتها في دور المجموعات، للمرة الثانية في النهائي بعد الأولى أمام الكاميرون عام 2002 في مالي.

## التعدي

التعدي هو الإخلال بالالتزام القانوني العام بعدم الإضرار بالغير. أي هو كل انحراف عن السلوك المألوف للرجل العادي فهو تجاوز للحدود التي يجب على الشخص التزامها في سلوكه ومثال ذلك أن القانون يوجب إضاءة السيارات ليلا وعدم تجاوز حد معلوم من السرعة، ففي مثل هذه الأحوال يعتبر الإخلال بالالتزام القانوني تعديا، ويقع التعدي إذا تعمد الشخص الإضرار بغيره أي عن قصد، كسائق سيارة يقوم بدهس غريمه عمدا وهو ما يسمى بالجريمة المدنية كما يقع التعدي دون قصد نتيجة للإهمال أو التقصير كسائق سيارة يتجاوز السرعة المقررة فيدهس أحد الأشخاص وهو ما يسمى بشبه الجريمة المدنية.

## الغير

تحدد الوضعية الأنطولوجية للإنسان في بعد الوجود الفردي، حيث يوجد كذات فردية (شخص) حاملة لوعي خاص ومتفرد. وبعد الوجود التفاعلي، حيث تتقاسم هذه الذات وضعها الوجودي مع ذوات أخرى لها نفس الخصائص، يُنظر إليها من موقع الأنا كغير. هذا الوجود المشترك بين الأنا والغير، طرح العديد من القضايا الإشكالية لعل أبرزها قضية وجود الغير في علاقته بوجود الأنا؛ أي، هل للأنا من حيث هي ذات القدرة على الوعي بذاتها وإدراك بنيات وجودها في معزل عن الغير أم أن الغير هو شرط أساسي لوجودها واستمرار وجودها؟ هذه هي المفارقة التي يضعنا أمامها النص في بعده المعرفي الذي يحيل على المجال النظري لمجزوءة الوضع البشري، وبالتحديد ضمن مفهوم الغير.

## الهو والأنا والأنا العليا

الهو Id، الأنا ego والأنا العليا super-ego، هي الأقسام الثلاثة التي عرفها سيغموند فرويد في نموذجه البنيوي للنفس؛ وهم ثلاثة بنيات من حيث نشاط وتفاعل الحياة العقلية كما وصفها. حسب هذا النموذج النفسي، الهو، هي مجموعة من الاتجاهات الغريزية الغير منسقة؛ والأنا العليا، تلعب دور نقدي ووعظي؛ في حين الأنا هي الجزء الواقعي المنظم الذي يتوسط بين رغبات الهو والأنا العليا. الأنا العليا قد توقفك عن فعل أشياء محددة قد تريد الهو أن تفعلها.

على الرغم من أن النموذج بنيوي ويشير إلى أداة أو جهاز، فالهوا والأنا والأنا العليا هي وظائف عقلية أكثر منها أجزاء في الدماغ ولا تتوافق مع بعضها البعض بواسطة هياكل جسدية فعلية مثل تلك التي يتعامل معها علم الأعصاب.

ظهرت مفاهيم الذات في المرحلة الأخيرة من تطور فكر فرويد: "النموذج البنيوي" (والذي تلى "نموذجه الاقتصادي" و"نموذجه الطبوغرافي") نوقش لأول مرة في مقال نشر عام 1920 بعنوان "ما وراء مبدأ اللذة" وأخذ طابعاً رسمياً وفُصل بعد ثلاث سنوات في كتابه "الأنا والهو".

# **Chapitre IV :**

# **Modèles d'examen**

**Examen n°1 :**

**Questions :**

1. Choisissez un des procédés techniques de la traduction et définissez-le : (02)

.....  
.....

2. Pour traduire la poésie deux possibilités se présentent, citez-les : (03)

-.....  
-.....

3. Les noms propres se traduisent-ils toujours par transcription phonétique ? Argumentez votre réponse (04)

.....  
.....  
.....  
.....

4. Trouvez l'équivalent des expressions suivantes : (03)

-Doué d'une force herculéenne : .....

-L'embarras de charrette : .....

5. Traduisez le passage suivant : (08)

عرف علماء النفس اللغة على أنّها مجموعة من الإشارات الصالحة للتعبير عن حالات الإنسان الفكرية، والإرادية،  
والعاطفية، أو أنّها الوسيلة التي يمكن من خلالها تحليل الصور، والأفكار الذهنية إلى خصائصها أو أجزائها، والتي  
تمكّن من تركيب الصورة أو الفكرة مجدداً في أذهاننا وأذهان من حولنا، وذلك من خلال تأليف كلماتٍ وترتيبها  
في وضعٍ خاص.

## Corrigé-type de l'examen n°1

**Réponses :****1. Choisissez un des procédés techniques de traduction et définissez-le : (02)**

Ex : **Le calque** traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est une « copie » de l'original, un emprunt qui a été traduit. Exemples : the Cold War : la Guerre Froide

**2. Pour traduire des poésies deux possibilités se présentent, citez-les : (03)**

-Un poète fait la mise en vers d'une traduction fidèle effectuée par un traducteur.

-Le traducteur est lui-même poète.

**3. Les noms propres se traduisent-ils par transcription phonétique? Argumentez votre réponse: (04)**

Les noms proprestranscendent généralement dans la langue cible sans modification,ex–Fatima  
فاطمة

Mais les noms propres connotatifs, passés dans la classe des noms communs et des contes, doivent être traduits par équivalence, ex–Speedy سريع / Simplet بسيط

**4. Trouvez l'équivalent des expressions suivantes : (03)**

-Doué d'une force herculéenne : رجل لا يشق له غبار/ رجل مقتول الساعد

-L'embaras de charrette : بيت القصيد/ مربوط الفرس

**5. Traduisez le passage suivant : (08)**

-La **grammaire doit être irréprochable** tout comme l'orthographe, la syntaxe et la ponctuation.

-Le **choix des termes** en langue cible doit respecter le sens des termes en langue source.

-La fluidité du texte doit être assurée.

**Examen n°2 :**

**Questions :**

1.Citez les trois critères des expressions idiomatiques ? Quel procédé est utilisé pour les traduire ?

.....

.....

.....

.....

2.Quelles différences y a-t-il entre les deux stratégies de traduction ?

.....	.....

3.Traduez le passage suivant vers le français :

يجدر بالمرء أن يعرف كيف يستغل وقته، وأن يُحافظ عليه: فلا يُفَرِّط فيه، ولا يتهاون في شيء منه قلّ ذلك أو كثر. ويُعدّ عدم التنظيم في حياة الإنسان سبباً رئيساً لهدر الوقت؛ وبالتنظيم الجيد للوقت يزيد إنجاز الفرد لأعماله، ويكون ذلك بكتابة الأعمال المهمة ثم بتحديد الأولويات وتوزيعها على ساعات اليوم، وتحديد أوقات العمل، وأوقات الراحة.

**Examen n°3 :**

**Questions :**

1. Quelles sont les principales contraintes de la traduction d'un texte de prose ?

.....  
.....  
.....  
.....

2. On affirme souvent que les titres ne se traduisent pas, dites pourquoi et argumentez votre réponse.

.....  
.....  
.....  
.....

3. Citez les procédés de la traduction et définissez-en un.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Traduisez l'énoncé suivant vers le français :

يُعرّف الفضول أو حب الاستطلاع على أنه الحاجة إلى الفهم والمعرفة والرغبة في الاكتشاف ومعرفة حقائق الأمور. فهو في الوقت نفسه حالة ذهنية ودافع داخلي وغريزة وسلوك، وهو موجود عند الأطفال في بداية نشأتهم وعند الإنسان عموماً والحيوان. ويعد الفضول المعرفي المحرك القوي للمعرفة والاكتشاف، فكل المخترعات البشرية أساسها الفضول. قال اينشتاين مكتشف نظريات النسبة "أنا لست موهوباً، أنا فضولي".

**Examen n°4 :**

**Questions :**

1. Quels sont les critères des expressions idiomatiques ? Donnez un exemple et son équivalent arabe.

.....

2. Classez en mettant un (+) les procédés de la traduction dans le tableau ci-dessous :

Le procédé	Naturalisation	Exotisation
- L'emprunt		
- Le calque		
- la traduction littérale		
- la transposition		
- La modulation		
- L'adaptation		
-L'équivalence		

**3. Désignez le procédé utilisé dans ces énoncés :**

-Après la pluie, le beau temps. .... إن بعد العسر يسرا

-Ce gentleman a pris une décision. .... قد أخذ هذا الجنتلمان قرارا

-Son père ne fait plus partie de la vie. .... توفي أباه

**4. Traduisez vers le français le passage suivant :**

عليك أن تسامح: سامح نفسك أولاً ولا تدع الماضي بسلبيته يرافقتك في حاضرك. اجعل الأمل دائماً حليفاً لك. وآمن أن كل لحظة تعيشها هي فرصة لك لكي تصبح أفضل، تعلم أكثر، عش كل لحظة بالعطاء وسيرجع إليك مضاعفاً. سيطر على حياتك وابتعد عن المماثلة أو اللوم أو مقارنة نفسك مع الآخرين أو غيرها من السلوكيات السلبية.

**Examen n°5 :**

**Questions :**

**Qst.1 :** Répondez par vrai ou faux(4p)

- Les titres ne se traduisent pas, les œuvres se réintitulent. ....
- Les noms propres se traduisent toujours par transcription phonétique. ....
- Les figures de pensées se traduisent littéralement (mot à mot). ....
- Dans la traduction littéraire, l'exactitude de l'information compte moins que la création d'un effet propre à susciter une réaction affective, une émotion esthétique. ....

**Qst.2 :** Quel est le procédé technique utilisé dans chaque traduction ?(4p)

- Je n'ai plus soif. .... لقد ارتويت.
- C'est le 2ème anniversaire du Hirak. .... إنها الذكرى الثانية للحراك.
- Si jeunesse savait et si vieillesse pouvait. .... ليت الشباب يعود يوماً.
- Permis de conduire..... رخصة السياقة.

**Qst.3 :** La théorie interprétative se fait en trois étapes classées sous deux volets, citez-les en complétant le tableau ci-dessous :(4p)

.....	.....
1.....	3.....
2.....	

**Qst.4 :** Traduisez le passage suivant (8p):

**بلاد الرافدين: من هنا بدأ التاريخ**

بلاد الرافدين هي تلك الأرض الواقعة بين نهري دجلة والفرات في الشرق الأوسط، هي مهد حضارات العالم، التي انطلقت وازدهرت فيها أهم العلوم. ما زالت العديد من اكتشافات تلك المنطقة تعيش معنا، رغم جهلنا غالباً

بأصولها. بحيث يتميز تاريخها باختراعات مهمة غيرت من وجه العالم القديم، ومن بين ذلك مفهوم الوقت والرياضيات، والعجلة والمراكب الشراعية، والخرائط، والكتابة.

Corrigé-type de l'examen n°5

**Réponses :**

**Qst.1 :** Répondez par vrai ou faux(4p)

- Les titres ne se traduisent pas, les œuvres se réintitulent. **Vrai**
- Les noms propres se traduisent toujours par transcription phonétique. **Faux**
- Les figures de pensées se traduisent littéralement (mot à mot). **Faux**
- Dans la traduction littéraire, l'exactitude de l'information compte moins que la création d'un effet propre à susciter une réaction affective, une émotion esthétique. **Vrai**

**Qst.2 :** Quel est le procédé technique utilisé dans chaque traduction ? (4p)

- Je n'ai plus soif. **Modulation.** لقد ارتويت.
- C'est le 2ème anniversaire du Hirak. **Emprunt** إنها الذكرى الثانية للحراك.
- Si jeunesse savait et si vieillesse pouvait. **Equivalence.** ليت الشباب يعود يوماً.
- Permis de conduire. **Transposition.** رخصة السياقة.

**Qst.3 :** La théorie interprétative se fait en trois étapes classées sous deux volets, citez-les en complétant le tableau ci-dessous : (4p)

Comprendre	Dire
1.Compréhension 2.Déverbalisation	3.Réexpression

**Qst.4 :**La traduction du passage : (8p)

-La **grammaire doit être irréprochable** tout comme l'orthographe, la syntaxe et la ponctuation.

-Le **choix des termes** en langue cible doit respecter le sens des termes en langue source.

-La fluidité du texte doit être assurée.

**Examen n°6 :**

**Questions :**

1. La théorie interprétative de la traduction, est-elle ciblisme ou sourcière ? Pourquoi ? (04)

.....  
.....  
.....  
.....

2. Pour traduire la poésie deux possibilités se présentent, citez-les : (04)

-.....  
-.....

3. Les noms propres se traduisent-ils toujours par transcription phonétique ? Argumentez votre réponse(04)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Traduisez le passage suivant : (08)

تقع جزيرة قبرص شرق البحر الأبيض المتوسط، وينقسم سكانها عرقياً ولغوياً ودينياً تماماً حسب التقسيم السياسي الحالي إلى جزء يوناني في الوسط والجنوب وجزء تركي في الشمال. تتشابه الطائفتان في العادات الاجتماعية

ومختلفتان في أمور كثيرة أخرى وخاصةً الدين. وتعتبر قبرص من أكثر الجزر سياحة في العالم وذلك لاحتوائها على العديد من المناطق الأثرية والمناظر الطبيعية.

**Examen n°7 :**

**Questions :**

**1. Répondez par Vrai ou Faux :(04)**

- L'objectif de la naturalisation est de faire admettre « l'étranger » dans la culture nationale.....
- L'exotisation vise à conforter les normes et les valeurs dominantes dans la culture cible.....
- La naturalisation préserve la culture de départ et l'accepte avec son étrangeté.....
- L'exotisation est une stratégie cibliste.....

**2. Quels sont les critères des expressions idiomatiques ?(03)**

.....  
.....  
.....

**3. Trouvez l'équivalent de chacune des expressions suivantes : (05)**

- C'est là qu'est l'embarras de charrettes. .... -
- Rouler carrosse. ....-
- Le secret de Polichinelle. ....-

.....

- كبش الفداء

.....

- اختلاط الحابل بالنابل

#### 4. Traduisez le passage suivant : (08)

إذا أصبحتَ فلا تنتظر المساء، اليوم فحسب ستعيش، فلا أمس الذي ذهب بخيره وشره، ولا الغد الذي لم يأتِ إلى الآن، اليوم الذي أدركك نهاره هو يومك فحسب. عمرك يومٌ واحدٌ، فاجعل في بالك العيش لهذا اليوم وكأنك ولدت فيه وتموت فيه، حينها لا تتعثّر حياتك بين هاجس الماضي وهمّه وغمّه، وبين توقع المستقبل وشبهه المخيف وزحفه المرعب، فاصرف تركيزك واهتمامك وإبداعك وكذكّك وجدك له.

Correction des exercices :

1. Les procédés techniques de la traduction

Exercice : Désignez le procédé utilisé dans chacune des traductions suivantes :

Le texte source	traduction	procédé
1. Cherche chaque occasion d'être efficace de sorte que ta manière de gouverner soit <b>irréprochable</b> .	1- ابحث عن كل فرصة تجعل منك شخصا فعالا ليصبح أسلوبك في الحكم لا غبار عليه.	1-adaptation
2. Méhy occuperait le village le temps nécessaire pour le fouiller <b>de fond en comble</b> .	2- وسيحتل ميهي القرية حيث سيأمر بتفتيشها رأسا على عقب.	2-équivalence
3. Ta femme est <b>aussi belle qu'une déesse</b>	3- زوجتك جميلة مثل الآلهة	3-calque
4. Le jeune homme faisait plus partie de la vie.	4- فارق الشاب الحياة.	4-modulation
5. Après la pluie, le beau temps.	5- إن بعد العسر يسرا.	5-équivalence
6. <b>A vol d'abeille</b> -comme disent les Américains- la distance qui sépare le fort Keyney d'Omaha est de deux cent milles au plus	6- كانت المسافة بين كيني وأوماها في خط مستقيم لا تتعدى المائتي ميل	6-adaptation 7-emprunt
7. Cependant, il parait que le flegmatique <b>gentleman</b> en a pris un.	7- ولكن يبدو هذا الجنتلمان الهادئ قد قرر ورسم خطة ما	

2.Stratégies de traduction

**Exercice (1) :** Traduisez les énoncés suivant en utilisant à chaque fois les deux stratégies :

-عادت اما الزهرة بصحن الطمينة.

Ma Zohra est revenue avec une assiette de **Tomina**. (exotisation)

Ma Zohra est revenue avec un plat de **pâtisseries**. (naturalisation)

-كان الشتاء قد بلغ أشده، نادى محمد على جده، فارتدى الشيخ برنوسه وخرج.

L'hiver était à son apogée, Mohamed appela son grand-père, le vieux porta **son burnous** et sortit. (exotisation)

L'hiver était à son apogée, Mohamed appela son grand-père, ce dernier met **son manteau** et sort. (naturalisation)

-ارتفع صوت المؤذن.

La voix du **Muezzin** s'est levée. (exotisation)

L'**appel à la prière** s'est levé. (naturalisation)

**Exercice (2) :** Classez en mettant un (+) les procédés de la traduction dans le tableau ci-dessous :

Le procédé	Naturalisation	Exotisation
- L'emprunt		+++
- Le calque		+++
- la traduction littérale		+
- la transposition	+	
- La modulation	++	
- L'adaptation	++++	
-L'équivalence	++++	

## 3. Traduire les expressions idiomatiques

**Exercice (1) :** Donnez l'équivalent arabe de chaque expression idiomatique (du roman : les misérables) citée dans les énoncés suivants :

- « Elles doivent toujours marcher **les yeux à terre** et la tête inclinée »  
يغضضن من أبصارهن
- « Javert **ne perdit pas la tête** »  
لم يفقد صوابه
- « Cette petite nous **coûte les yeux de la tête** »  
تكلفنا الغالي والنفيس
- « Il en vint peu à peu à ne plus songer à son père qu'avec honte et **un cœur serré** »  
بقلب منقبض / بصدر ضيق
- « Il dépassa le banc puis **il tournât les talons** et passa encore devant la belle fille »  
عاد أدراجه / انقلب على عقبيه
- « Ce misérable qui est doué **d'une force herculéenne** avait trouvé un moyen de s'évader »  
لا يشق له غبار / مفتول الساعد
- « Un jour, une fière cuisinière **-cordon bleu-** se présenta »  
طباخة ماهرة
- « **Scie des deux côtés**, le moment me semble venu »  
سلاح ذو حدين
- « Cosette fut **le bouc émissaire** (souffre-douleur) des deux autres enfants »  
كبش الفداء
- « Mais avant de vous faire entrer, il faut vous faire sortir, c'est là qu'est **l'embarras de charrettes** »  
مربط الفرس / بيت القصيد
- « Se faisant la courte échelle, grim pant aux murs, échar pant les derniers qui résistaient, **pêle-mêle** »  
اختلط الخابل بالنايل

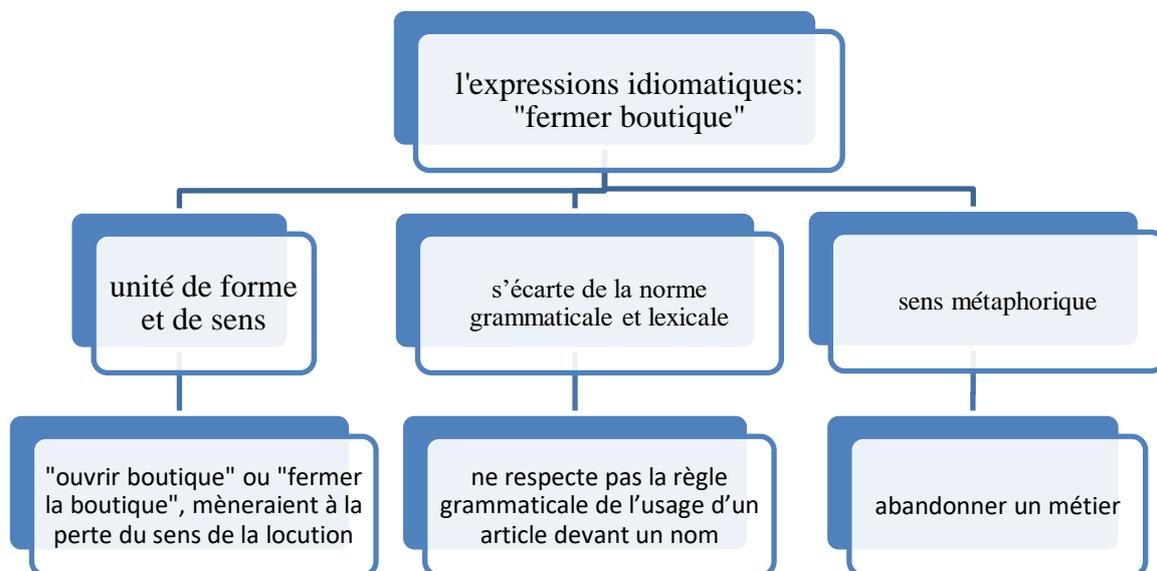
**Exercice (2) :** Traduisez, sinon expliquez les expressions suivantes :

- Rouler carrosse : **etre riche**
- Léch er les bottes de qq n : **flatter bassement**
- Le secret de Polichinelle : **un secret connu par tout le monde**
- Avoir du chien : **etre séduisante**

- Un morceau de bravoure : **un passage littéraire brillant**
- Entre chien et loup : **à la tombée de la nuit**
- Etre aux antipodes de qqn ou de qqch : **etre à l'opposé**
- Le jeu n'en vaut pas la chandelle : **l'affaire n'en vaut pas la peine**
- Porter le deuil de sa blanchisseuse : **porter des vêtements sales**
- Ce n'est pas catholique : **c'est douteux**

**Exercice (3) :** expliquez les critères des locutions en corroborant avec l'expression :

« **Fermer boutique** »



**Exercice (4) :** choisissez l'expression la mieux adaptée pour chaque cas :

- Dès qu'il entreprend quelque chose de nouveau, il travaille d'arrache-pied pour y arriver !
- Elle raconte des salades pour faire son intéressante et porter toute l'attention sur elle !
- Ça fait une éternité que je n'avais pas vu Jean ! Eh bien, il a pris un coup de vieux depuis le temps !
- Il faut que je fasse des économies, À chaque fin de mois, je tire le diable par la queue !
- Je n'ai rien compris à son explication. Tout son raisonnement est tiré par les cheveux !

# **Table des matières**

## Table des matières

---

<b>Sommaire.....</b>	<b>2</b>
<b>I. Informations sur le cours .....</b>	<b>3</b>
<b>II. Présentation du cours : .....</b>	<b>3</b>
<b>III. pré-requis : .....</b>	<b>4</b>
<b>IV. Visées d'apprentissage :.....</b>	<b>4</b>
<b>V. Modalités d'évaluation des apprentissages : .....</b>	<b>5</b>
<b>VI. Activités d'enseignement-apprentissage : .....</b>	<b>5</b>
<b>VII. Alignement pédagogique.....</b>	<b>6</b>
<b>VIII. Modalités de fonctionnement .....</b>	<b>7</b>
<b>IX. Ressources d'aide .....</b>	<b>7</b>
<b>X. Contenu : .....</b>	<b>7</b>
<b>PROGRAMME ANNUEL DE 3<sup>EME</sup> ANNEE .....</b>	<b>9</b>
<b>Chapitre I : Traduction.....</b>	<b>10</b>
1. SUR LA TRADUCTION .....	11
2. BREVE HISTOIRE DES IDEES TRADUCTOLOGIQUES.....	13
3. LA TRADUCTION : RELAIS ENTRE LES CIVILISATIONS .....	15
4. TRADUCTION ET VISIONS DU MONDE .....	18
5. THEME ET VERSION EN TRADUCTION .....	20
6. LES PROCEDES TECHNIQUES DE LA TRADUCTION .....	21
7. STRATEGIES DE TRADUCTION .....	25
8. LES PROBLÈMES EMPIRIQUES DE LA TRADUCTION .....	28
9. THEORIES DE TRADUCTION .....	33
10. TRADUIRE LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES.....	40
11. LA RETROTRADUCTION .....	44
12. L'EQUIVALENCE EN TRADUCTION .....	46

## **Table des matières**

---

13. RESUMER EN THEME.....	49
14. Traduire les temps verbaux du Français vers l'Arabe .....	52
<b>Chapitre II :Interprétation .....</b>	<b>59</b>
1. Interprétation : modes et compétences.....	60
2. MECANISME DE L'INTERPRETATION .....	64
3. Ecouter un texte en arabe et le réécrire en français : .....	66
4. Présentation d'une pièce théâtrale ou un J.T : .....	67
5. Terminologie d'une spécialité choisie : .....	68
6. Traduction à vue de phrases tirées au sort : .....	69
7. PRISE DE NOTES EN INTERPRETATION CONSECUTIVE .....	70
<b>Chapitre III : LA TRADUCTION SPECIALISEE.....</b>	<b>73</b>
<b>Chapitre IV : Modèles d'examen .....</b>	<b>84</b>
<b>Table des matières .....</b>	<b>99</b>